

مقدمة لمسرحية عيد الفصح *

ظلت **عيد الفصح** حقبة طويلة من أحب أعمال سترندبرج ، سواء في السويد أو في إنجلترا . فالفريق الصغير المكون من ست شخصيات والمنظر الوحيد للشرفة المستخدمة كحجرة جلوس يجعلانها صالحة لأصغر المسارح ، على حين تتسع فيها فرص التمثيل البارع والاخراج المبدع في الخيال . وكذلك تتجرد هذه المسرحية الحديثة ، باعتبارها من المسرحيات الغامضة أو الأخلاقية من عبوس المأساة الذي يسود كثيرا من مسرحيات سترندبرج فهي رقيقة حساسة تشيع فيها روح الخير .

ويخبرنا سترندبرج بأن الذي أوحى اليه بطابع هذه المسرحية هو لحن هايدن « كلمات المخلص السبع » ، أما الشكل فقد كان من وحي الأيام الثلاثة الأليمة في التقويم المسيحي : أيام خميس الفسل والجمعة الحزينة ، وليلة عيد الفصح . حيث وشيت رسالة المسيح في رسالة الطبيعة ذاتها كما يوشى الربيع جمد الشمال ، وراح العجب البشرى يتفتت مع الجليد الذائب .

فتشاهد أسرة هايست في مدينة جامعية اقليمية حيث يقضى الأب فترة سجن حكم بها عليه لتبديده بعض الأموال المودعة لديه . فأما زوجته فتبدى اعتقادا متعصبا ببراءته ، وأما اليس ابنة المدرس فهو مثقل بالعار حيث أضيفت الى فضيحة أبيه وديونه ايداع الياثورا ، الابنة الصغيرة ، احدى المصححات العقلية . ويكتمل أهل البيت بكرستينا خطيبة اليس وبنجامين أحد تلاميذه الذي اغتال الأب ميراثه .

وتجىء مع خميس الفسل متاعب اخرى ومتاعس ، اذ يجىء لندكفست اكبر دائنى آل هايست فيتخذ له سكنا في الجانب المقابل من الشارع ، ويذكرهم بحضوره

* هذه المقدمة مأخوذة عن اليزابيث سبرج التي نقلت المسرحية عن السويدية

بأنه يستطيع أن يبيع بيتهم فى أى وقت يشاء . ولكن تجيء معه أيضا اليانورا .
نصف طفل ونصف ملك ، فتشيع السلام بينهم على الرغم من محتتها الخاصة .

والحق ان يوم الجمعة الحزينة مظلم . حيث يجبر اليس على أن يراجع كل
اوراق قضية أبيه مرة اخرى دون طائل وراء هذا العناء . على حين يعتقد أن
كريستينا هجرته الى صديق آخر أظهر له الخيانة . وتخشى اليانورا أن يقبض
عليها لأنها أخذت زهرة نرجس من حانوت مغلق . ويخيم شبح الدائن على الأسرة كلها .

وفى ليلة عيد الفصح تأخذ السحب فى الانقشاع بالتدريج حتى يقلب الدائن فى
النهاية ، لا كمارد ، بل كملك حارس ويشرق المستقبل أمام الأسرة الصغيرة التى
استكملت دراسة مناهج « مدرسة العذاب » .

فكرة المسرحية بسيطة ، ولكنها فياضة بالصور التى يمكن للمخرج أن يستخدمها
على نحو أوسع مدى من المعتاد . فبعض الشخصيات مثل مسز هايست والخطيبة
كريستينا لم ترسم الا ظلالها ، وهى بذلك محتاجة الى كثير من الابتداع لاطهارها
أما اليس من الناحية الأخرى فقد رسمت شخصيته بوضوح ، شخصية شاب يغشى
بصره الرثاء لنفسه ، وكذلك اليانورا « فتاة الفصح » واحدى أشد شخصيات
سترنديج غرابة واعظمها شاعرية . فهى فى بساطتها وشبهها بالأطفال وجلاء بصيرتها
تستطيع أن تسمع لغة الزهور وتقرأ قلوب البشر ، وتتدفق كلمات الانجيل من بين
شفثيها دون افتعال ، لأن الله حبيبها .

ولما كانت كل أعمال سترنديج الى حد ما سيرة ذاتية فان مما يعين على فهم
هذه المسرحية أن نلاحظ بعض الخيوط التى نسجت فيها . فقد كتبت فى ستوكهولم
فى خريف سنة ١٩٠٠ حيث كان الكاتب وهو فى سن الحادية والخمسين ، قد عاد الى
وطنه والى المسرح بعد غيبة طويلة . وعلى حين كان فى دور النقاهة من انهيار عصبى
مزمن اضطر الى أن يعيش فى لوند ، المدينة الجامعية فى جنوب السويد ، التى لم
يكن يحبها باعتباره من أهل استوكهولم المفرمين بالجزر والبحيرات . ولذا اختار

تلك المدينة كمظهر لآل هايست . وحين كان هناك ارسلت اخته اليزابيث الى مصح علقى ، واعتقد سترندبرج أنها حملت أوزار كل اسرتها على كتفها ، ولم تبارح ذهنه قط وهو يشكل صورة « فتاة الفصح » . وقد تأثرت شخصية اليانورا كذلك بصورة سرافتيا التى رسمها بلزاك ، كما أن سترندبرج زودها بكل حساسياته ونبوءاته ، وزادها صبر الزهور على العناء الذى لم يستطع هو صبرا عليه قط . وخلع على اليس كثيرا من خيلائه وتقلباته وغيرته ومخاوفه ، وعكس على المسرحية أيامه الكريهة ذاتها سواء كمدرس أو كطالب . وهنا أيضا نجد حديقة الصم والبكم التى كان يطل عليها أحد منازلها فى باريس ، وبعض ظواهر الطير والزهر التى جمعها فى رحلاته ليضمونها كتابا عن العجائب . وتتضمن « عيد الفصح » الى ذلك بعضا من موضوعات سترندبرج المفضلة التى تتردد فى كثير من مؤلفاته كقانون التكرار : كل شئ يعود فيحدث مرة اخرى ، وفلسفة الجريمة والعقاب .

وفى بعض المواضع يعين قليل من معرفة الحياة فى السويد على فهم الواقع ، فالامتحان الوارد فى الفصل الأول مثلا والذى يعلم بنجامين أنه قد رسب فيه هو الامتحان البشرى الذى يعطى الطلاب حق دخول احدى الجامعات ، والتلاميذ ينسخون مسودة فى المادة لما كتبوه ، وهذه هى التى أراها بنجامين لأليس . والفشل فى النجاح فى السن المناسبة (من ١٦ الى ١٧) قد يكون قاسيا على أى حال ، اما بالنسبة لبنجامين فانه يستتبع بقاءه سنة اخرى فى بيت الرجل الذى سرق ميراثه . وكذلك عندما يقدم الخريج السويدى رسالة لنيل درجة الدكتوراة فى أى موضوع ، تطبع الرسالة وتوزع ويدمى مؤلفها للدفاع عنها فى مناقشة عامة . وفى الفصل الأول كان بيتر هولبلاد قد انتهى لتوه من ذلك فأقام حفل عشاء احتفالا بنجاحه . وغصن الخزامى وهو رمز قديم للتوبة يزين معظم المنازل السويدية فى هذا الفصل . حيث تخفى خشونته الطبيعية تحت اشرطة وعقد زاهية .

والكنيسة السويدية لوثرية بالطبع على حين نشأ سترندبرج على المذهب التطهرى ، وهو مذهب فرقة متعصبة تحمل هذا الاسم ومع أنه انشق عنه فقد بقيت

فيه بعض آثاره . ولكن من الأمور الجوهرية أن رسالة عيد الفصح لا يجوز أن تطفئ على حب أهل الشمال لفصل الربيع في حد ذاته . فنزاع مصاريع النوافذ المزودة وأطراح أستار الشتاء الثقيلة ، إشارة الى التخلص من سجن الشتاء الطويل . ومع أن المسرحية كلها تجرى في إحدى الشرفات فإن الطبيعة تلعب دورا هاما في الأحداث .

وإرشادات سترندبرج المسرحية تجرى وفق هواه دائما ، فهو يدخل بعض الشخصيات ثم يسهو عن إخراجها ، أو يأمرها بالوقوف على حين يبدو من المستبعد أن تكون جالسة ، وغالبا ما يغفل عن أى بيان في الوقت الذى يتطلع فيه المرء بشدة الى أن يتمثل المشهد أمام عينيه . وكذلك الحال في موجودات المسرح (الأكسسوار) فقد يظهر فجأة شيء ما على أنه ذو أهمية ، على حين لم نسمع عنه قط من قبل . خذ مثلا الساعة الدقاقة في الفصل الثانى وقد كانت أحب ممتلكات الأسرة الى اليانورا ، ألم يكن ينبغى أن تبحث عنها في الفصل الأول عندما عادت من المصح « عارية بيضاء كغرفة الحمام » الى بيتها العزيز العهد ؟ والبيانو الذى لم يذكر سوى مرة واحدة عندما كانت اليانورا تصف الساعة المشؤمة التى كانت تبدأ دائما فى الدق عندما يعزف اليس ، ألم يكن ينبغى استخدامه كذلك ؟ أو لم يكن ينبغى لليس وهو فى إحدى فوارته .. عندما يعتقد أن كرستينا هجرته مثلا - أن يتقدم للعزف على البيانو ؟ وهو بالمناسبة أحد المقتنيات الثمينة التى يستطيع الدائن الاستيلاء عليها . ثم هناك الخزامى ، رمز مدرسة العذاب « التى تمر بها الأسرة » انها تجيء كهدية الى اليس لتحذره من كبريائه تماما كما ينبهه صوته ذاته فى التليفون الى الصمود أمام الاختبار الذى أجبرته كرستينا على مواجهته . وغصن الخزامى وزهرة الخزامى يسيطران على المسرحية . فاليس يسمع صوت حذاء الدائن كصوت خشخشة الفصيص فيعثره الكرب . ومع هذا فهو ببساطة قد وضع الفصن وراء المرأة حيث تركه سترندبرج ليتحدث عن نفسه . والأمثلة عديدة لمثل هذه المواضع التى

يعتمد فيها سترندبرج على خيال المخرج . ومقابل هذا لا بد أن نتذكر أمرين : أولا : أن سترندبرج كان يندد دائما بعدم جرأة المخرج ، وثانيا : أنه كان من رواد المذهب التعبيري . فهو قطعاً من كتاب القرن العشرين لا القرن التاسع عشر ، وكان ميالا الى كسر التقاليد البورجوازية لمسرح عصره ، ولا ينبغي أبدا أن يحدد بتاريخ عمره . ومسرحياته سواء كانت تاريخية أم عصرية ، ليست مقيدة بزمان ، بل انها جميعا تسودها صفة عدم التوقيت .



✽ لقد عرضت عيد الفصح دوليا لأول مرة في فرانكفورت في مارس سنة ١٩٠١ وتلا ذلك عرضها لأول مرة في السويد في المسرح الدرامى فى استكهولم في يوم خميس الفسيل من نفس السنة ، ومثلت فيها هارييت بوس الممثلة النرويجية القديرة ، التى صارت بعد قليل زوجة سترندبرج الثالثة ، دور اليانورا . وقدمت مرة أخرى في سنة ١٩٠٨ في مسرحية سترندبرج الخاص ولا قت نجاحا ملحوظا . ويبدو أن أول عرض لها في إنجلترا تم على يد فرقة تجريبية صغيرة في سنة ١٩٢٤ . ومن المهم أن نشير الى أنها عرضت في سنة ١٩٢٨ في نادى الفنون المسرحية ولعب فيها الدورين الرئيسيين جون جيلجود وبيجى آشكروفت .

سرہیہ "عید الفصح"

(ثلاثۃ فصول)

تألیف : اوجست سترندبیج
ترجمہ : محمد توفیق مصطفیٰ
مراجعة : عبد الغزیز حسین

العنوان الأصلي للمسرحية :

TWELVE PLAYS

by

AUGUST STRINDBERG

Translated from the Swedish by Elizabeth Sprigge

EASTER - 1900

CONSTABLE • LONDON

شخصيات المسرحية

Mrs. Heyst	مسر هايسست
Elis, her son (a schoolmaster)	اليس - ابنها (مدرس)
Eleanora, her daughter	اليانورا - ابنتها
Kristina, Elis's fiancée	كريستينا - خطيبة اليس
	بنجامين - تلميذ في المدرسة الابتدائية
Benjamin, a Pupil at the grammar School	
Lindkvist	لندكفست

المنظر للفصول الثلاثة

تجرى احداث المسرحية كلها داخل فراندة زجاجية في بيت في مدينة جامعية صغيرة في جنوب السويد ، مؤتثة على هيئة حجرة جلوس لأسرة متوسطة .

في وسط الحائط الخلفى باب المدخل المؤدى إلى حديقة مع سياج وبوابة على الشارع . عبر الشارع الذى يقوم على مرتفع كالبيت يشاهد سياج آخر وطىء حول حديقة منحدره نحو المدينة . الأشجار في هذه هذه الحديقة مورقة ، ووراءها برج كنيسة وسقف منحدر لمنزل «جمالون» . في الشارع عمود انارة به مصباح متوهج .

نوافذ الفراندة الزجاجية الممتدة على خلفية المسرح والجانبين مغطاة بستائر من قماش فاتح يمكن طيها . على احد جانبي الباب الأمامى مرآة علق تحتها تقويم .

هناك بابان آخران احدهما يؤدى إلى المطبخ والآخر إلى بقية البيت .

يتكون الأثاث من فرن خزفي كبير ، ومنضدة مائدة ، ودولاب ، ومكتب كبير عليه كتب وأدوات كتابة وتليفون ، ومنضدة خياطة وكراسى ذات اذرع ومصابيح الخ .

الفصل الأول

خميس العهد

مقدمة موسيقية من هايدن . شعاع من الشمس يسقط عبر الحجرة
ويصل إلى احد الكراسى بجوار منضدة الخياطة . في الكرسي الآخر
البعيد عن الشمس تجلس كريستينا توشى شريطا في ستائر مكوية حديثا
دخل اليس تاركا الباب الأمامى مفتوحا يرتدى معطفه الشتوى
مفكك الأزرار ويحمل حزمة من الورق . يتبادل التحية هو و كريستينا
بجراحة .

اليس : عزيزتى ... !

كريستينا : آه اليس . ها أنت ذا ! ..

(اليس يطوح بالأوراق ويتعانقان . ثم يخلع معطفه
ويدور بنظره في الحجرة مسرورا)

اليس : نزلت النوافذ المزدوجة ، أوه ، ونظفت الأرضية ،

وعلقت ستائر جديدة ! نعم لقد عاد الربيع .
كسحوا الجليد من الطريق ، وعلى شاطئ النهر
أورقت اشجار الصفصاف . نعم عاد الربيع وأصبح

بوسعى أن استغنى عن معطفى الشتوى . (يزن
المعطف في يده وتتغير حالته بسرعة إلى المראה)
انظرى ما اثقله . لكأنا امتص كل مصاعب الشتاء
ومتاعب القلق وتراب المدرسة . (يرمى المعطف
على كرسى) .

كريستينا : (تلاحظه) ولكنك الآن في اجازة .

اليس : نعم ، اجازة عيد الفصح خمسة أيام مجيدة نمضيها
على خير ما نستطيع - نستروح وننسى .
(يأخذ بيديها ويجلسان معا) انظرى لقد عادت
الشمس التى ذهبت في شهر نوفمبر . إني لأذكر
بالذات ذلك اليوم الذى غابت فيه هناك وراء
مصنع البيرة . أوه ، ياله من شتاء ! .. ياله
من شتاء لا آخر له !

كريستينا : (بلهفة ، تشير إلى باب المطبخ) صه ! ..

اليس : لا تقلقى يا عزيزتى . سأكون في منتهى الهدوء . انما
أنا سعيد لأنه انتهى . آه ، هذه الشمس الطيبة ! ..
(يقفز) أريد أن أغتسل في ضوء الشمس . أريد أن
استحم في النور بعد كل هذا القذى والظلام .

كريستينا : (تعيد النظر بلهفة نحو المطبخ) صه يا اليس . صه .

اليس : (يتمالك نفسه) ولكن اعلمى أننى اعتقد حقا أن السلام في طريقه إلينا ، وأن متاعبنا آخذة في الزوال آخر الأمر .

كريستينا : وما الذى يحملك على هذا الاعتقاد ؟

اليس : مبدئيا . . . لأننى كنت أمر الآن أمام الكاتدرائية ، وإذا بحمامة بيضاء اقبلت طائرة وحومت نحو الأرض ورمت بالغصن الذى كانت تحمله في منقارها عند قدمى تماما .

كريستينا : وهل رأيت أى نوع من الاغصان كان ؟

اليس : اعتقد أنه لم يكن غصن زيتون ، ولكنى أشعر بثقة أنه علامة سلام . والآن في هذه اللحظة أشعر بهدوء مشمس منقذ . . . (بلهفة فجائية) أين أمى ؟

كريستينا : في المطبخ .

اليس : (وقد اطمأن ، يغمض عينيه ويتكلم برقة وسعادة) انى لأسمع خطا الربيع . وأسمع أن النوافذ المزدوجة قد نزعت . أتعلمين ماذا شعرت ؟ (سكوت) أولا ، صرير عجلات العربات . . .

والآن ، ما هذا ؟ انها شقة الطير . . . وطرقهم
في ترسانة السفن . . . وهاهى رائحة الدهان . . .
صبغة الرصاص الأحمر التى يستعملونها لدهان
البواخر .

كريستينا : اتستطيع أن تستحضر كل هذا هنا ؟

اليس : هنا ؟ ؟ (يفتح عينيه وتختفى ابتسامته) نعم .
حقا نحن هنا . (يترأيد همه) ولكننى كنت هناك .
في اقصى الشمال حيث يقوم بيتنا . لماذا وفدنا
إلى هذه المدينة الكريهة التى يبغض كل الناس فيها
بعضهم بعضا ، ويشعر المرء بالوحدة على الدوام ؟
نعم ، كان ذلك للحصول على خبرنا اليومى ،
ولكن الخبر كان مغموسا بالنوائب . بجريمة أبى ،
ومرض أنخى الصغيرة . (سكوت) أتعلمين ما
إذا كانت أمى قد حصلت على اذن بزيارة أبى
في السجن ؟

كريستينا : الواقع اننى اعتقد أنها كانت هناك اليوم .

اليس : وماذا قالت عن ذلك ؟

كريستينا : ولا كلمة . تكلمت عن أمور أخرى .

اليس

: على كل حال قد انتهينا من شيء ما فبعد الحكم
انتهت حالة الترقب . بل انه حل نوع من الهدوء
الغريب بعد أن كفت الصحف عن ذكر الموضوع .
وقد مضت الآن سنة ، وبعد سنة أخرى سيخرج ،
وإذ ذاك يمكننا أن نبدأ من جديد .

كريستينا

: أنا معجبة بصبرك على العناء .

اليس

: لا . لا تعجبني شيء فيّ ، لأنني لست الا مجموعة
من الأخطاء . ستعرفين وتضطرين إلى تصديقي .

كريستينا

: يبدو كأنها ليست أخطاءك تلك التي تقاسى نتائجها ،
بل أخطاء غيرك .

اليس

: (لكى يغير الموضوع) ما هذا الذى تصنعيه ؟

كريستينا

: ستائر للمطبخ يا عزيزى .

اليس

: تبدو كنقاب العروس . . . في الخريف يا

كريستينا ستكونين عروسى .

كريستينا

: نعم . . . ولكن علينا أن نترقب الصيف أولاً .

اليس

: (مستشاراً) نعم ، الصيف . (يأخذ دفتره

المصرفي من المكتب ويريها إياه) انظري كم ادخرت
حتى الآن . بمجرد أن ينتهى الفصل الدراسى

سننطلق إلى الشمال ، إلى موطننا ، إلى بحيرة ميلر .
ان الكوخ ما يزال قائماً ينتظر هناك ، تماماً كالعهد
به حين كنا اطفالا . واشجار الليمون هناك ،
والزورق في مرساه تحت اشجار الصفصاف . آه
لو أننا الآن في الصيف وأستطيع أن اسبح في
البحيرة ! ان هذه الفضيحة العائلية قد
لطختني كلى جسدا وروحا إلى حد أنى في حاجة
إلى بحيرة تغسل أدراني .

كريستينا : ألم تتلق أى نبأ عن أختك ؟

اليس : نعم . اليانورا الصغيرة المسكينة . انها تعيسة ،
وهى تكتب رسائل تجعل قلبي يقطر دما . انها
ترجو بالطبع أن يفرج عنها ويسمح لها بالمجيء إلى
البيت . ولكن رئيس المؤسسة لا يجزؤ على اطلاق
سراحها لأنها تأتى أمورا قد تؤدى بها إلى السجن ،
ومع هذا فانى أشعر أحيانا بوخز الضمير لأننى
وافقت على احتجازها هناك .

كريستينا : انك تلقى اللوم على نفسك في كل شىء ايها العزيز ،
ولكن من المؤكد تبعا لسير الأمور أنه كان من

دراعى الرحمة أن توضع الصغيرة المسكينة تحت
اشراف منظم .

اليس : أنت على حق تماما . وأنا أعلم حق العلم كيف أن
الوضع أفضل بكثير على هذا الوجه . نعم انها بخير
هناك كأحسن ما يمكن أن تكون أى مكان آخر .
وحين افكر في الظل الذى كانت تلقيه على أن
أى بارقة من السعادة وهى هنا ، وكيف كانت
حالتها تهجم علينا كالكابوس وتعذبنا فوق الطاقة ،
يتملكنى من الأنانية ما يجعلنى اكاد أشعر بالسعادة .
ولعل أسوأ ما أستطيع تصوره من تعاسة في هذه
اللحظة أن أراها داخلية من هذا الباب . يالى
من بائس ! . .

كريستينا : يالك من انسان .

اليس : ولكنى اتعذب مهما يكن الأمر . تعذبني فكرة
تعسها وتعس أبى .

كريستينا : يبدو وكأن بعض الناس خلقوا للعذاب .

اليس : مسكينة أنت ... اذ تحلين على أسرة مقضى عليها
من أول الأمر ... وملعونة .

كريستينا : اليس . أنت لا تستطيع ان تحكم ما إذا كان هذا عقابا أم مجرد نوع من الامتحان .

اليس : لست أدري ما ذا يكون بالنسبة لك . أنت دون سائر الناس ، وأنت بريئة من كل ذنب .

كريستينا : طيب . هناك المثل القائل « الدموع في الصباح ضحك في المساء » لعلى أيها العزيز استطيع أن أساعدك على اجتياز ذلك . . .

اليس : اتعتقدين أن لدى أمى رباط عنق أبيض نظيفا لى ؟

كريستينا : (متضايقه) اخارج أنت ؟

اليس : نعم . أنت تعلمين ان بيتر قدم رسالته أمس ، وهو يقيم عشاء الليلة احتفالا بحصوله على درجة الدكتوراه .

كريستينا : اتريد أن تذهب اليه ؟

اليس : هل تقصدين أننى يجب أن أتنحى باعتبار أنه أظهر أنه تلميذ شديد الجحود ؟

كريستينا : أنا أقر بأن جحوده أفزعنى — فقد وعد بأن يستشهد بمؤلفك ثم نقل صفحات كاملة منه دون اشارة إلى مصدرها .

اليس

: أوه ، هذا ما يفعلونه دائما . واني لأشعر بنوع
من الرضا من معرفتي أنه حتما من مؤلفي .

كريستينا

: وهل دعاك ؟

اليس

: (مندهشا) اذ افكر الآن في هذا . . . لم يدعني .
وهذا أمر غاية في الشذوذ حقا ، لأنه ظل يتحدث
عن هذا العشاء أعواما وكأن من المؤكد أنني
سأكون هناك . كما تحدثت أنا عنه أيضا إلى غيري .
فاذا كنت الآن غير مدعو فانها اهانة علنية .
لا بأس ، فهي ليست المرة الأولى بالنسبة لي ،
ولن تكون الأخيرة . (سكوت)

كريستينا

: لقد تأخر بنجامين . أتظن انه نجح في امتحانه ؟

اليس

: هذا ما أرجوه بالتأكيد . . . مع امتياز في اللاتينية .

كريستينا

: انه ولد طيب .

اليس

: طيب إلى درجة غير عادية ، رغم انه يطيل

التفكير في الهموم . . . كريستينا ، اظنك تعلمين

لماذا يعيش معنا هنا ؟

كريستينا

: (مترددة) لهذا بسبب

اليس

: (بخشونة) بسبب ما حدث مع كثيرين غيره ،

أيام الطفولة » . هل يقدر لى أن أراها مرة أخرى ؟
أن أنجو من هذه المدينة الرهيبة . من ايال ،
جبل اللعنات ، وأرى جيريزيم مرة أخرى ؟

كريستينا : نعم ، نعم . سترها .

اليس

: وحتى إذ ذاك ، هل سأرى أشجارى من التبول
والليمون كما رأيتها في طفولتى ؟ ألا ينسدل عليها
نفس الخمار الأسود الذى يغشى وجه كل الطبيعة
(يتحرك وكأنما يريد أن يخلص نفسه من العبوسة
المخيمة) والذى غشى الحياة ذاتها منذ ذلك اليوم .
(يقفز ويشير إلى الكرسي الذى أصبح الآن
في الظل) انظرى ، لقد ذهبت الشمس .

كريستينا : ستعود مرة أخرى . وستبقى فترة اطول في المرة
القادمة .

اليس : هذا صحيح . فالنهار آخذ في الطول ، والظلال
في القصر .

كريستينا : نحن نتحرك نحو النور يا اليس . . . صدقنى .

اليس : انى لأصدق هذا أحيانا . فعندما افكر في أيام
ماضية واقارنها بهذه الأيام الحاضرة ، اشعر

بالسعادة . ففي السنة الماضية لم تكونى جالسة هنا .
كنت قد تركتني وفسخت خطبتك . وكان هذا
أحلك وقت مرّ بى . رحلت اموت في الواقع
شيئا فشيئا . . . ولكنك حين عدت عادت لى
الحياة . لماذا رحلت ؟ (كريستينا تهز رأسها)
ألا تستطيعين ان تذكرى ؟

كريستينا : لا ، لا اذكر . يبدو لى الآن وكأن لم يكن هناك
سبب حقيقى . كل ما في الأمر اننى شعرت بأن
قد قيل لى اذهبي ، ولذا ذهبت ، وكأني أسير
في نومي . وعندما رأيتك مرة أخرى صحت
وشعرت بالسعادة .

اليس : والآن لن نفرق مرة أخرى . ولو تركتني الآن
فسوف أموت حقا . . . ها قد أقبلت أمى . لا
تقولى شيئا . دعيها تعيش في دنيا أوهاמהا ، معتقدة
أن أبى من الشهداء وان كل ضحاياها من اللصوص
(تدخل مسز هايست من المطبخ لابسة مريالة وهي
تقشر تفاحة . تتحدث في صوت رقيق شاردا) .

مسز هايست : مساء الخير يا أولاد . اتريدون حساء التفاح باردا
أم ساخنا ؟

اليس : باردا يا أمي العزيزة .

مسزهايست : هذا طيب يا ولدي . انت دائما تعرف ما تريد وتقوله . أنت لا تستطيعين ذلك يا كريستينا . لقد تعلمه اليس من ابيه . فقد كان يعلم دائما ما يريد وما يقصد والناس لا يطيقون ذلك . ولذا ساءت الأمور معه . ولكن سوف يحىء اليوم الذى يثبت فيه انه على صواب وأن غيره هم الخاطئون والآن انتظرا لحظة . ماذا كنت اريد أن أقول لك ؟ . . . أوه ، نعم . أسمعت ان لندكفست قد جاء إلى المدينة . لندكفست أعظم النصابين جميعا .

اليس : (مضطربا) هل جاء هنا ؟

مسزهايست : نعم . وقد سكن في الجانب المقابل من الشارع .

اليس : اذن فقد قضى علينا أن نراه يمر كل يوم . حتى هذا ايضا .

مسزهايست : فلتتركنى اتوجه اليه بكلمة ولن يرينا وجهه بعدها أبدا ، لأننى أعرف عنه مسألة أو مسألتين . . . قل لى يا اليس ماذا تم لبيتر في شأن رسالته ؟

- اليس : كل خير .
- مسز هايست : هذا ما أعتقد تماما . ومتى ستقدم أنت رسالتك ؟
- اليس : عندما أستطيع يا أمى .
- مسز هايست : عندما أستطيع . . . هذه ليست اجابة . وبنجامين هل نجح في امتحانه ؟
- اليس : لا علم لنا حتى الآن . ولكنه سيجيء حالا .
- مسز هايست : اتعرف اننى لست واثقة من اننى أحب بنجامين ، إنه يجول مختالا وكأنما له علينا فريضة ، ولكننا سنعالجه من ذلك . انه ولد طيب في الحقيقة .
- أوه ، نعم . هناك طرد لك ياإليس . (تذهب الى المطبخ)
- اليس : اتعلمين أن أمى قلما يفوتها شيء . انى لألحظ احيانا انها ليست بالبساطة التى تتظاهر بها .
- مسز هايست : (تدخل وتناول اليس طردا) هاهو لقد تسلمته لينا .
- اليس : هدية : انى اخاف الهدايا منذ ذلك اليوم الذى تسلمت فيه صندوقا من الحجارة . (يضعه) .
- مسز هايست : انا عائدة إلى المطبخ . (تنظر بقلق إلى الباب

الأمامي كما لو كانت تخشى دخيلاً (أليس البرد
شديداً مع بقاء هذا الباب مفتوحاً ؟

اليس : لا ، لا أبداً يا أمي .

مسز هايست : اليس ، يجب ألا تترك معطفك هناك فهو يبدو
مهلهلاً إلى درجة كبيرة . كريستينا ، هل اوشكت
سنأثري على الانتهاء ؟

كريستينا : نعم يا أمي . في خلال بضع دقائق . (تستأنف
العمل فيها)

مسز هايست : أتعلم أنني أحب بيتي هذا ؟ انه أثير عندي . . .
ألست ذاهباً لعشائه يا اليس ؟

اليس : نعم ، نعم . بالتأكيد ، طبعاً .

مسز هايست : اذن لماذا طلبت حساءك بارداً إذا كنت معتزماً
الخروج ؟ انك مشئت جداً يا اليس . ولكن بيتي
ليس كذلك . اقفل الباب إذا كان هناك تيار هواء
لكيلا تأخذ بردا . (تخرج إلى المطبخ)

اليس : مسكينة أمي العزيزة . وبيتي دائماً . ماهي فكرتها .
هل تحاول مكایدتك بذكر بيتي ؟

كريستينا : أنا ؟

اليس : أنت تعلمين الأفكار العجيبة التي تراود عجائز النساء .

كريستينا : ماضى هديتك ؟

(اليس يفتح الطرد ويخرج ببطء حزمة من اعواد البتولا)

اليس : حزمة من اعواد البتولا .

كريستينا : ممن ؟

اليس : لم يذكر . لا ضرر فيها على أى حال . سأضعها في الماء وسوف تزدهر كعصا هارون . (فجأة يشق بها المواد ويتكلم بتهكم) « البتولا . . . كما كانت أيام طفولتى . . . أما بالنسبة لليمون فان لندفكست — ومعناها بلغتنا فرع الليمون ما تعلمين — قد جاء إلى هنا .

كريستينا : ولماذا يهلك هذا كبيرا ؟

اليس : (يضع البتولا) نحن مدينون له وحده بمبلغ من المال يزيد عما للآخرين مجتمعين .

كريستينا : ولكن من المؤكد انك شخصا لست مديونا له بشيء . . .

اليس : نحن مدينون . فكلنا في هذا سواء . واسم الأسرة يلحقه العار طالما بقى دين واحد .

كريستينا : غير اسمك .

اليس : كريستينا !

كريستينا : اشكرك يا اليس . انما اردت ان اختبرك .

اليس : ولكن لا ينبغي لك أن تحرضيني . ان لند كفت

رجل فقير ، وهو في حاجة إلى ماله . حيثما ذهب

أبى يبدو المكان وكأنه ساحة معركة تنأثر فيها

القتلى أو جرحى . ومع هذا فان امى تعتقد أنه

هو الضحية . (سكوت) أتودين الخروج في

نزهة ؟

كريستينا : لنبحث عن الشمس ؟ من كل قلبي .

اليس : (بعد تفكير) أتدركين هذا يا كريستينا ؟ ان

المسيح قد قاسى من أجل خطايانا فان علينا أن نظل

ندفع ديوننا . مامن أحد يدفع عنى .

كريستينا : ولكن لو دفع أحد عنك أتدرك ذلك وقتها ؟

اليس : نعم ، بالطبع . اذن لأدركت . . . (يتسمع)

هاقد جاء بنجامين . أتستطيعين أن ترى ما إذا

كان وجهه باشا ؟

كريستينا : (تظل على الخارج) انه يسير ببطء شديد . . .
وقد وقف الآن عند النبع يغسل عينيه .

اليس : وهذا أيضا .

كريستينا : انتظر لحظة . . .

اليس : دموع ! دموع !

كريستينا : اصبر .

(يدخل بنجامين . مؤدب ولكنه حزين . . .
يحمل بعض الكتب وحقيبة كتب)

اليس : ها ، كيف كان اللاتيني ؟

بنجامين : ردىء

اليس : ارني درجاتك ؟ ما الذى اخطأت فيه ؟

بنجامين : استعملت الألف والتاء للتقرير مع علمى بأنها
للفاعلية .

اليس : اذن فقد ضعت . ولكن ما الذى حملك بالله على
ذلك ؟

بنجامين : (باستكانة) لا أدرى . كنت اعرف الصواب

وارت أن اكتبه ولكنني اخطأت كتابته .

سكوت طويل بينما يراجع اليس الاوراق .
بنجامين يتهاوى على كرسى بجوار المنضدة) .

: نعم . هذا هو موضع الخطأ . يا الهى !

اليس

: (لبنجامين) لا بأس . ارجوك حظا أسعد
في المرة القادمة . الحياة طويلة . طويلة بشكل
مفزع .

بنجامين

: (بمرارة) نعم . انها كذلك بالتأكيد .

اليس

: (بحزن ولكن بلا مرارة) لأن تتوالى المحن في
وقت واحد على هذا الوجه . لقد كنت خير
تلاميذى . فماذا انتظر اذن من الآخرين ؟ ان
ان سمعتى كمدرس ستتحطم . سوف لا يعهد إلى
بعد ذلك بالتدريس وبذا . . . يتحطم كل شيء
(يلحظ يأس بنجامين) هون عليك انها ليست
غلطتك .

كريستينا

: (بسرعة) اليس . ناشدتك الله ، تشجع .

اليس

: وأين أجد الشجاعة ؟

كريستينا

: حيث وجدتها من قبل .

اليس : هذا ليس مثل ما كان من قبل يبدو أننى طردت
من رحمة الله .

كريستينا : ان من علام الرحمة ان تتعذب وانت برىء . لا
يحملك شىء على اليأس . اصمد للاختبار ، فوما
هذا الا مجرد اختبار . أنا واثقة من ذلك .

اليس : أيمكن أن تكون السنة التى يجب أن يقضيها بنجامين
الآن أقل من ٣٦٥ يوما ؟

كريستينا : نعم . ان القلب المستبشر يجعل الوقت يمضى بسرعه .

اليس : (بتهكم) انفخ على موضع الألم يتحسن . . .
هذا ما يقولونه للأطفال .

كريستينا : (لا ليس بلطف) كن طفلا اذن فألاطفك . فكر
في أمك كيف تحتمل كل شىء .

اليس : أعطنى يدك ، فانه يغشى على . (كريستينا
تعطيه يدها) ان يدك ترتجف .

كريستينا : أنا لا أشعر بذلك .

اليس : انك لست من القوة بما تتظاهرين .

كريستينا : أنا لا أشعر بأى ضعف .

اليس : اذن فلماذا لا تستطيعين أن تعطينى القوة ؟

كريستينا : ليس عندي فائض منها .
اليس : (يتجه نحو النافذة . سكوت) انظري من القادم ...
انه الدائن !

كريستينا : (تنظر كذلك من النافذة) هذا كثير جدا .
اليس : (بهستيرية) الدائن . الرجل الذى يستطيع أن
يستولى على كل أثاثنا ، وكل ما نملك ، في أى
وقت يشاء . لندكفست الذى جاء إلى هنا ليجلس
كالعنكبوت في وسط بيته ويرقب الذباب .

كريستينا : (تمسك به وتشير إلى المطبخ) اخرج .
اليس : لا ، لن أخرج . الآن وقد بدأت تضعفين ،
بدأت أنا أقوى . هاهو ذا قادم الآن عبر الشارع .
لقد ألقى بعين السوء على فريسته .

كريستينا : ابتعد عن نظره على الأقل .
اليس : لا . انى لأجده الآن مسليا . يبدو أنه يتفرس في
صيده الذى وقع في الشرك . أقبل يا صديقى !
انه يقيس المسافة إلى البوابة . ويلحظ من الباب
المفتوح أننا في البيت . . . ولكنه قابل شخصا ما
الآن ، وقد وقف ليتكلم . . . انهما يتكلمان

عنا . . . انه ينظر في هذا الاتجاه .

كريستينا : أرجو ألا يقابل أمي . لو سلقته بلسانها الحاد لصاع
كل أمل . لا تدع هذا يحدث يا ليس .

اليس : هاهو الآن يهز عصاه ، وكأنما يعلن أنه في حالتنا
هذه لن نحل الرحمة محل العدل . انه يفك ازرار
معطفه ليرينا أننا على الأقل تركنا له الملابس التي
يقف فيها . أستطيع من شفتيه أن أعرف ما يقول .
بماذا أجيب ؟ سيدى أنت على حق . خذ كل شيء
فهو لك .

كريستينا : هذا كل ما تستطيع أن تقوله .

اليس : انه يضحك الآن . (سكوت . مستغربا) ولكنها
ضحكة رقيقة لاقاسية . لعله ليس شديد القسوة
آخر الأمر ، حتى ولو كان يطالب بمال . بودى
لو يجرى إلى هنا لنوقف هذه الثروة الفارغة .
(يراقب) انه يلوح بعصاه الآن مرة أخرى . . .
انهم يحملون عصيا دائما . . . هؤلاء الدائنون
يحيئون لمطالبتك ، ويلبسون احذية ذات صرير
كصوت العصي وهى تضرب الهواء (يمسك بيد
كريستينا على قلبه) تحسسى قلبي كيف يدق .

اسمع ضربات في اذني اليمنى وكأنها احدى
عابرات المحيط . آه ، هاهو ذا يقول وداعا الآن .
وهاهو ذا حذاؤه بصوته الذي يشبه صوت أعواد
البتولا . ولكنه يحمل سلسلة ساعة تتدلى منها
الحلى ، وبذا فهو ليس فقيرا جدا . انهم دائما
يحملون حلى مصنوعة من العقيق كأنها قطع من
اللحم منزوعة من ظهور جيرانهم استمعى لصوت
الجداء : سويش ، سويش . وحش ، وحش ،
صعب اصعب ، اصعب . سويش ، سويش .
انظري . لقد لمحنى ! (ينحنى نحو الشارع)
انحنى لى أولا . انه يبتسم ، ويلوح بيده . . . وقد
سار في الاتجاه الآخر . (يتهاوى جنب المكتب) .

كريستينا : الحمد لله .

اليس : لقد ابتعد . ولكنه سيعود . (سكوت طويل هيا
نخرج إلى الشمس .

كريستينا : ولكن ماذا عن عشاء بيتر ؟

اليس : مادمت لم أدع فلن أذهب . وعلى أى حال فما
شأنى أنا بأناس يحتفلون؟ لماذا أذهب للقاء صديق غير
مخلص . سأنا لم على كل حال ولكن اللوم كله عليه .

كريستينا : اذن فستبقى معنا في البيت . أوه ، شكرا لك .

اليس : انت تعلمين تماما أن هذا ما أريد أن أفعله . أخرج ؟

كريستينا : نعم . من هذه الناحية . (تخرج إلى المطبخ)

اليس : (يبدأ في المسير وراءها ولكنه يقف لياتنطق

البتولا . وعندما يمر بنجامين يربت يده على رأسه) تشجع يا ولدى ! . . (بنجامين يخفي

وجهه . اليس يضع البتولا وراء المرأة بحزن) لم يكن غصن زيتون ما أحضرته الحمامة ، بل بتولا .

(يخرج)

(سكوت . تسمع موسيقى دايدن من الكنيسة)

(تدخل اليانورا من الشارع . تبدو في نحو السادسة

عشرة . شعرها في ضفائر . ترتدى الملابس

البسيطة لأحدى المؤسسات . تحمل نرجسة صفراء

في وعاء . دون أن يبدو أنها رأت بنجامين تضع

النرجسة على الرف وتسقيها ثم تجول بنظرها بحب

في بيتها المعهود . تحرك الزهرة إلى المائدة ، ثم

تجلس قبالة بنجامين وتراقبه وتقلد حر كاته فينظر

اليها في دهشة)

- اليانورا : (مشيرة إلى الرجسة) أتعلم ما هذه ؟
- بنجامين : (في طفولة) أعرف بالطبع . إنها نرجسة . ولكن من أنت ؟
- اليانورا : (كالصدى في رقة وحزن) نعم ، من أنت ؟
- بنجامين : اسمي بنجامين . وأنا نزيل هنا في بيت مسز هايست .
- اليانورا : فهمت . اسمي اليانورا وأنا ابنة البيت .
- بنجامين : عجباً ! ما سمعتهم يتكلمون عنك أبدا .
- اليانورا : ان الناس لا يتكلمون عن الموتى .
- بنجامين : الموتى ؟
- اليانورا : في نظر العالم أنا ميتة ، لأنني ارتكبت عملا غاية في الخبث .
- بنجامين : أنت ؟
- اليانور : نعم . بددت أموالا أوتمنت عليها . وبالطبع هذا لا يهم كثيرا ، فالمال الحرام لا ينفع قط . ولكن أبى العجوز عوقب على ذلك وأدخل السجن ، وهذا كما ترى ، أمر لا يمكن اغتفاره أبدا .

- بنجامين : ما أغرب كلامك وأجمله . لم يخطر على بالي أبدا أن ميراثي قد يكون من مال حرام .
- اليانورا : لا ينبغي لنا أن نقيّد الناس ، بل نطلق حريتهم .
- بنجامين : نعم لقد اطلقتني من عار الشعور بأنني خدعت .
- اليانورا : اذن فأنت ايضا أشرف على تربيتك الأوصياء .
- بنجامين : نعم ومن حظي التعس أن يبقيني هؤلاء المناكيد هنا ، بينما يقضون مدة السجن لجرمتهم .
- اليانورا : (ترتجف) لا ينبغي ان تستعمل الكلمات القاسية ، والا انصرفت عنك . أنا شديدة الرقة ولا أستطيع احتمال اى شيء خشن . (سكوت) ولكن أنت ، ولكن أنت ... أتتحمل كل هذا من أجلى ؟
- بنجامين : من أجل أبيك .
- اليانورا : يستوى الأمر ، لأنه وأنا شخص واحد . (سكوت كنت في شدة المرض ... لماذا تبدو حزينا ؟
- بنجامين : أوه ، ، تلقيت صدمة شديدة .
- اليانورا : وماذا يحزنك في ذلك ؟ » ان العصا والتفريع يعلمان الحكمة ، ومن يكره الاصلاح يموت » .
- ماذا كانت الصفة ؟

- بنجامين : رسبت في امتحان اللاتينية . . . على حسين كنت واثقا من النجاح .
- اليانورا : فهمت . كنت واثقا كل الثقة . . . إلى حد أنك كنت تراهن بنفوذك عليه .
- بنجامين : نعم .
- اليانورا : هذا ما استنتجته . ألا ترى أن ما حدث إنما كان لمجرد أنك كنت شديد الثقة ؟
- بنجامين : أتعتقدين ان هذا هو السبب ؟
- اليانورا : نعم بالطبع . فالعجب يسبق السقطة .
- بنجامين : (مبتسما) طيب . سأذكر ذلك في المرة القادمة .
- اليانورا : جميل . والروح المنكسرة قربان مقبول عند الله .
- بنجامين : (بطفولة) هل انت متدينة ؟
- اليانورا : نعم ، أنا متدينة .
- بنجامين : أحقا ؟ أعني أأنت مؤمنة ؟
- اليانورا : نعم . هذا ما أعنيه . ولذا فإذا ذكرت الله بسوء وهو صديقي ، فإن أجلس معك إلى مائدة واحدة .
- بنجامين : كم عمرك ؟

اليانورا : بالنسبة إلى لا وجود للزمان ولا للمكان . أنا في
في كل مكان ولكل زمان أنا في سجن ابى وفي
حجرة درس أخى وفي مطبخ أمى ، وفي متجر
أختى بعيدا في أمريكا . عندما تروج البضاعة
اشاركها ابتهاجها وعندما تكسد آسف لها ،
ولكن ليس بمقدار أسفى لها عند ما تفعل سوءاً . .
بنجامين انك تسمى بنجامين لأنك أصغر أصدقائى —
نعم ، فكل البشر أصدقائى — بنجامين . لو
أوليتنى ثقتك فسأتحمل الآلام عنك أيضا .

بنجامين : أنا لا أفهم كلماتك في الواقع ، ولكن مع هذا
يبدو أنى أعلم ما تقصدين . . . ولذا فسأفعل
أى شيء تطليبه منى .

اليانورا : اذن ، فبادئ ذى بدء ، كف عن الحكم على
الناس . . . حتى أولئك الذين ادينوا بذنوبهم .
بنجامين : نعم ، ولكن لا بدنى من سبب لذلك . لقد درست
الفلسفة .

اليانورا : أوه ، ، أدرستها ؟ اذن فبوسعك أن تساعدنى في
فهم تلك الكلمات التى قالها فيلسوف عظيم . انه

يقول : « من يكره المحقّ فيكون هو نفسه
خاطئا » .

بنجامين : بكل قوانين المنطق ، هذا معناه ، ان الانسان
يمكن أن يقضى عليه سلفا بالخطيئة .

اليانورا : والخطيئة نفسها عتاب .

بنجامين : هذا عميق حقا . يمكن رده إلى كانت أوشو بنهاور .

اليانورا : لست اعرفهما .

بنجامين : أين قرأت هذا ؟

اليانورا : في الكتاب المقدس .

بنجامين : أحقا ؟ أفیه أشياء مثل هذه ؟

اليانورا : ما أشد جهلك ! لقد أدهماك . آه لو استطع أن
اتولى تربيته .

بنجامين : (ضاحكا) انك حاوة جدا .

اليانورا : ولكن الواضح انك مجرد من السوء . والحق أنك
تبدو لي طيبا جدا . ما اسم مدرسك في اللاتينية ؟

بنجامين : الدكتور ألجرين .

اليانورا : سأذكر ذلك . (سكوت ، تقوم بعده وتصيح في

ألم كبير) أوه ، ان أبنى الآن في كرب شديد .
أنهم يقسون عليه . (تقف ساكنة تصغى) اتسمع
كيف تنوح أسلاك التليفون . ان هذا سببه الكلمات
القاسية التى لا تستطيع الأسلاك النحاسية الحمراء
الناعمة الجميلة احتمالها فعندما يسىء الناس الخطاب
بعضهم لبعض من خلال التليفون تنوح الأسلاك
النحاسية وتنوح . (في جد) وكل كلمة مدونة
في الكتاب ، وفي النهاية يحى الحساب .

بنجامين : انك لجادة جدا !

ايلانورا : أنا ؟ أوه لا ، أنتى لى أن أكون ؟ (يتغير حالها .
تصير هادئة ماكرة . تنظر حولها . تسير على
اطراف اصابعها إلى القرن فتفتح بابه وتخرج بعض
قطع ممزقة من الورق . بنجامين يذهب إليها
ليلاحظها وهى تجمع اجزاء الخطاب الممزق
على منضدة الخياطة) ما أشد اهمال الناس ،
يتركون اسرارهم في الافران ! حيثما أكن
اذهب رأسا إلى القرن . ولكنى لا أسىء استخدام
أى شىء أجده ، لا أجروء ولو فعلت للحقنى
السوء . . . والآن ما هذا ؟ (تقرأ)

بنجامين : انه السيد بيتر يكتب لكريستينا يسألها أن تقابله . . .
كنت أتوقع هذا منذ بعض الوقت .

اليانورا : (واضعة يدها على الأوراق) أوه ، أنت . . .
ماذا كنت تتوقع ؟ أيها المخلوق الخبيث ، دائماً
ما تسيء الظن بالناس . هذا الخطاب ليس فيه
الا خير . أنا أعرف كريستينا . ستكون زوجة
أخي . هذا اللقاء سيمنع كارثة عن أخي اليس .
بنجامين عدني بالا تذكر كلمة عن هذا .

بنجامين : لن أجروء على الكلام عنه .

اليانورا : يخطئ الناس اذ يجعلون لهم أسراراً . يظنون
أنفسهم عقلاء وهم مجانين . (تجمع القطع وتعيدها
إلى الفرن) والآن ما الذي حملني على أن أفعل
هذا ؟

بنجامين : نعم ، لماذا أنت فضولية ؟

اليانورا : هذا هو ضعفي كما ترى . لا بد أن أعرف كل
شيء . لا أستريح حتى أفعل ذلك .

بنجامين : تعرفين كل شيء ؟

اليانورا : (في حزن) نعم . انه خطأ لا أستطيع مغالته .

(في مرج) على أى حال أنا أعرف ما تقوله
العصافير .

بنجامين : وهل تستطيع الكلام ؟

اليانورا : ألم نسمع عن عصافير يلمزونها الكلام ؟

بنجامين : نعم ، يعلمونها .

اليانورا : اذن فهى تستطيع أن تتعلم . وبعضها يعلم نفسه .

يجلس ويصفى - دون عالم منا بالطبع - ثم يأخذ
في تقليدنا . الآن فقط وأنا قادمة سمعت الذين
يتحدثان في شجرة البلوط .

بنجامين : لكم أنت مسلية ! وماذا قالوا ؟

اليانورا : قال احدهما « بطرس » فقال الآخر « يهوذا !

ثم قال الأول « الخير كثير » فقال الثانى « صو . .

صو . . صو » وهل لاحظت أن المكمان

الوحيد الذى تغرد فيه البلابل هناك في حديقة

الصم والبكم .

بنجامين : نعم الكل يعرف هذا . ولكن لماذا ؟

اليانورا : لأن من لهم سمع لا يسمعون ما تقوله البلابل أما

الصم والبكم فيسمعونه . (سكوت)

بنجامين : قصى على مزيدا من حكايات الحور .

اليانورا : سأفعل إذا عاملتني باشفاق .

بنجامين : ماذا تعنين بالاشفاق ؟

اليانورا : لا تحاسبني على كلماتي ابدا - لا نقل لى ابدا

لقد قلت ذلك من قبل والآن تقولين هذا »

أفهمت ؟ . . . والآن سأزيدك حديثا عن

الطير . هناك طائر شرير يسمى صقر الفأر ، لأنه

يغذى بالفيران . ولأنه شرير جعل امساكها صعبا

عليه . فهو لا يستطيع أن يتول سوى كلمة واحدة

تشبه « ميلو » التى يقولها القط . ولذا فعندما

يقول الصقر « ميلو » تجرى الفيران وتختبئ . ولكن

الصقر لا يفهم ما يقول وبذا يظل غالبا بلا طعام .

اتريد أن تجمع المزيد ؟ أم أقول لك شيئا عن

الزردور ؟ عندما كنت مريضة كان على أن

اتعاطى دواء فيه حشيشة السكران ومن أثرها

أن تجعل عينيك كالعدسة المكبرة ، بعكس البلادونا

التى تجعلك ترى الأشياء أصغر مما هي . ولذا

استطيع الآن أن أرى أبعد مما يراه الآخرون .

استطيع أن أرى النجوم في وضع النهار .

بنجامين : ان النجوم لا تكون موجودة في ذلك الوقت .
اليانورا : غباء ! النجوم موجودة دائما . نعم ، وأنا في هذه
اللحظة جالسة أواجه الشمال وانظر إلى النجمة ذات
الكرسى متربعة وسط طريق التبانة . اتستطيع أن
تراها ؟

بنجامين : لا ، لا استطيع .
اليانورا : أرأيت ؟ ! يستطيع شخص أن يرى مالا يستطيع
غيره ان يراه . واذن فلا تسرف في الثقة . والآن
سأخبرك عن هذه الزهرة التي على المنضدة . انها
زهرة نرجس ، موطنها سويسرا ، ولها كأس
مملوءة بضوء الشمس ، وهذا هو السبب في أنها
صفراء ، ولها قدرة على تخفيف الألم . (سكوت)
مررت بمحل زهور وأنا فسى طريقى فرأيتها .
(بركة) و اردت أن أقدمها لأخى اليس . فذهبت
إلى الباب ولكن المحل كان مغلقا بالطبع لأن اليوم
عطلة تبيت العماد وكان لابد أن أحصل على
الزهرة . فأخرجت مفاتيحي وجربتها . وما رأيك
في أن مفاتيحي الكبير فتح ، فدخلت . (سكوت)
أوه ، لو أنك تفهم لغة الزهور الصامتة ! كل شذى

لها ينطق بأشياء كثيرة . أصابني ارتباك شديد ،
وبعيني المكبرة نظرت رأسا إلى أعمالها التي لا
يراها أحد غيري ، فأخبرتني عن مبلغ ما تقاسيه
على يدى البستاني المهمل — ولا أقول القاسى —
لأنه قليل التفكير فحسب . وبعد هذا وضعت
قطعة من النقود على الطاولة مع بطاقتي ، واخذت
الزهرة وانصرفت .

بنجامين : ولكن ما اشد طيشك . افرضي انهم افتقدوا الزهرة
ولم يجدوا النقود .

اليانورا : هذا صحيح . انت على حق .

بنجامين : ان النقود تضيع بسهولة ، فاذا لم يجدوا سوى
بطاقتك فقد قضى امرك .

اليانورا : ولكن بالتأكيد مامن احد يصدق اننى آخذ شيئا
بلا مقابل .

بنجامين : (ينظر اليها بشدة) ألا يصدقون ؟

اليانورا : (متأللة) أوه ، أنا أعرف ما تقصد ! كما يكون
الأب يكون الابن . ما احمقنى . (تصمت برهة
ثم ينقلب الضيق الى عدم اهتمام) أوه ، طيب .

ما هو كائن لابد أن يكون . . . هذا غاية ما في الأمر .

بنجامين : ألا نستطيع أن نفعل شيئا لتصحيح الموقف ؟

اليانورا : صه . . . فلنكلم في شيء آخر . الدكتور الجرين ، مسكين اليس . . . كلنا مساكين . ولكنه عيد الفصح ولا بد لنا أن نتألم . ستقام غدا حفلة موسيقى عيد الفصح ، اليس كذلك ؟ سوف يعزفون الحان هايدن : « كلمات الرب السبعة » — « يا أماه انظري ولدك » (تبكي) .

بنجامين : (بعد سكوت طويل) مانوع المرض الذى كان عندك ؟

اليانورا : ان مرضى ليس مما يؤدى إلى الموت بل إلى اجلال الله . فأنا اتوقع الخير والشر ، والنور والظلام . . . كيف كانت طفولتك يا بنجامين ؟

بنجامين : أوه ، لا أدرى . في منتهى التعاسة . وانت ؟

اليانورا : لم يكن لى طفولة قط . ولدت كبيرة . كنت اعرف كل شيء حين ولدت ، وعندما كنت اتعلم شيئا كنت وكأنى اتذكره . كنت اعرف

كل شيء عن الناس ، عن أعينهم وحمقهم ،
عندما كنت في الرابعة . وهذا سبب قسوتهم على .

بنجامين : كل ما تقولينه يبدو وكأنه من افكارى أنا نفسى .

اليانورا : هذا ما اتوقعه . ما الذى جعلك تعتقد أن قطعة

النقود التى تركتها في محل الزهور ستضيع ؟

بنجامين : لأن هذا النوع الممقوت من المصادفات دائماً ما يحدث .

اليانورا : اذن فقد اكتشفت هذا أنت ايضا صه

هناك شخص مقبل . . . (تصغى) استطيع ان

اسمع انه اليس . أوه ، ما أجمل هذا صديقى

الأوحد الذى لا ثانى له في هذا العالم . (تحتفى

سعادتها) ولكنه لا يتوقع مجيئى . وقد لا يسر

لروثى . . . بالطبع . بنجامين ، بنجامين ،

كن ودودا وتظاهر بالبشر عندما يدخل اخى

المسكين . سأخرج انا وعليك أنت أن تفضى له بأنى

هنا . ولكن تجنب الالفاظ القاسية . تذكر أنها

تجرحنى . هات يدك (يعطيها يده وتقبله على

رأسه) الآن أنت ايضا أخى العزيز . بارك الله

فيك وحفظك . (عندما تمر بمعطف اليس تربت

على كفه بجنان . بنجامين يلاحظها) مسكين اليس .
(تدخل اليانورا إلى البيت . يدخل اليس من
الشارع يبدو عليه الهم ويذهب إلى المكتب . وقبل
أن يتمكن بنجامين من اخباره تدخل مسز هايست
من المطبخ)

اليس : آه . ها أنت ذى يا أمى .

مسز هايست : أكنت أنت ؟ ظننت انى اسمع صوتا غريبا .

اليس : (بسرعة) لدى بعض الاخبار . لقد قابلت محامينا
في الطريق .

مسز هايست : نعم ؟

اليس : ستعرض القضية على محكمة الاستئناف ، وتوفيرا
للوقت لابد من أن اقرأ كل أوراق ملف الدعوى
(يخرج بعض الأوراق من أحد الادراج)

مسز هايست : لن يقتضيك هذا وقتا طويلا .

اليس : أوه ، كنت اظن ان هذا كله قد انتهى ، والآن
لا بد من ان اعيد قراءته كله مرة اخرى . . . هذه
القصة الطويلة من العناء . . . بكل الاتهامات ،
وكل الشهود ، وكل الأدلة . . . المسألة كلها

تعاد مرة أخرى .

مسز هايست : ولكن محكمة الاستئناف ستطلق سراحه اذن .

اليس : لا يا أمي . فأنت تعلمين انه معترف .

مسز هايست : ولكن قد يكون هناك خطأ قانوني . كان هذا آخر شيء قاله لي المحامي .

اليس :

انما قاله ليطمئنك .

مسز هايست : السبت ذاهبا إلى ذلك العشاء ؟

اليس :

لا .

مسز هايست : الآن غيرت رأيك مرة أخرى .

اليس :

اعلم هذا .

مسز هايست : لا ينبغي لك ان تفعل ذلك .

اليس :

لا حول لي . ان الظروف تتقاذفني كالقشة في
مهب الريح .

مسز هايست :

انا واثقة من انني سمعت صوتا غريبا عرفته . . .
ولكن لا بد انني كنت واهمة . (تشير الى المعطف)
هذا المعطف لا يصح ان يترك هنا كما قلت من قبل .
(تخرج الى المطبخ) .

اليس : (يرى الرجسة . الى بنجامين) من اين جاءت تلك الزهرة ؟

بنجامين : حملتها سيدة شابة .

اليس : سيدة شابة ؟ ماذا حدث ؟ من هي ؟

بنجامين : انها ...

اليس : هل هي ... اختي ؟

بنجامين : نعم . (اليس يجلس الى المنضدة . سكوت)

اليس : هل تحدثت اليها ؟

بنجامين : أوه ، نعم .

اليس : يا الهى ، اليس هناك نهاية لهذا ؟ هل كان تصرفها سيئاً ؟

بنجامين : أوه لا ! بل حميداً جداً جداً .

اليس : ياله من شىء غير متوقع ! هل ذكرتني ؟ أهى غاضبة جداً على ؟

بنجامين : بالعكس . لقد قالت انك صديقها الأوحى الذى لا ثانى له في هذا العالم .

اليس : ياله من تغيير مذهل !

- بنجامين : وعندما ذهبت ربتت على كم معطفك .
- اليس : ذهبت ؟ اين ذهبت ؟
- بنجامين : (مشيرا) الى الداخل هناك .
- اليس : أتعنى انها هناك الآن ؟
- بنجامين : نعم .
- اليس : انك تبدو منشرحا ودودا يا بنجامين . .
- بنجامين : كان حديثها جميلا جدا .
- اليس : فيم تكلمت ؟
- بنجامين : روت لى بعض حكايات الحور . . . ثم تحدثت طويلا في الدين .
- اليس : (يقف) وهذا ما أسعدك ؟ (بنجامين يومئ) مسكينة اليانورا انها هى نفسها في غاية التعاسة ومع ذلك تستطيع ان تعد غيرها . (يتجه بحذر نحو الباب ليواجه موقف لقاء اليانورا) يارب كن معى .

★ ★ ★

الفصل الثاني

الجمعة الحزينة

مقدمة موسيقية من هايدن : كلمات الرب السبع

نفس المنظر ولكن الستائر مدلاة ويدخل الضوء من خلالها
من مصباح الشارع . المصباح المعلق موقد وكذلك مصباح صغير على
المكتب . نار مشتعلة في الموقد .

اليس و كريستينا جالسان بجانب منضدة الخياطة يتكلمان . اليانورا
وبنجامين جالسان متقابلين على المائدة والمصباح بينهما . اليانورا تقرأ
في الانجيل ومع بنجامين بعض الكتب . الجو بارد . دثار على كتفي
اليانورا . الجميع يرتدون السواد. اليس وبنجامين باربطة رقبة بيضاء .
المكتب تنتثر عليه الأوراق القضائية .
الرجسة على منضدة الخياطة . على المائدة ساعة دفاقة عتيقة .

بين حين وآخر يقع على الستائر ظل شخص مار بالشارع . يسمع
صوت الأرغن عن بعد يعزف الحن هايدن المقدم .

اليس : (لكريستينا بصوت خفيض) الجمعة الحزينة . . .

أو كما نسميه نحن السويديين الجمعة الطويلة . نعم ،
ما أطول له من يوم . الجليل مكّس في الشوارع
كالقش الذي ينشرونه خارج بيوت الموتى . كل
صوت يختنق ما عدا أنغام الارغن العميقة التي يمكن
سماعها حتى داخل هذا المكان .

كريستينا : أظن أن أمي ذهبت لتحضر صلاة المساء .

اليس : نعم . لم تستطع أن تحتل الذهاب في الصباح . انها
تألم كثيرا من الطريقة التي ينظر بها اليها الناس .

كريستينا : انهم لشذاذ ، هؤلاء الناس . يبدو وكأنهم يتوقعون
منا جميعا أن نخفى عن الانظار ، كما لو كان هذا
هو النحو الصحيح الذي يجب أن نتصرف عليه .

اليس : لعلهم على صواب .

كريستينا : يرتكب شخص واحد غلطة فتطرد الأسرة كلها
من المجتمع .

اليس : نعم . هذا ما يحدث .

(اليانورا تزيع المصباح ناحية بنجامين لكي يرى
أوضح)

اليس : (مشيرا إلى اليانورا وبنجامين) انظري إلى هذين
الاثنين .

كريستينا : (بصوت خفيض) اليس منظرا ساحرا ؟ انهما
منسجمان جدا .

اليس : من رحمة الله ان الياورا في مثل هذا الهدوء . لو
انه يدوم .

كريستينا : ولم لا ؟

اليس : لأن ... نعم . الأوقات الطيبة لا تدوم طويلا
واليوم انا اخاف من كل شيء . (بنجامين
مبتسما يزيح المصباح ناحية الياورا)

كريستينا : انظر اليهما .

اليس : هل لا حظت كم تغير بنجامين ؟ لقد ذهبت عنه
هيئة التحدى العابسة ، واصبح رقيقا طيعا .

كريستينا : هناك شئ رائع في كيانها كله . حتى كلمة «جميل»
لا تكفى لوصفه (الياورا تبدأ في البكاء في صمت
وهي تقرأ)

اليس : نعم ، لقد جلبت معها ملكا للرحمة يمشى الهوينا
وينفث الهدوء حتى امي كانت هادئة بشكل غريب
عندما رأت الياورا وهو مالم اكن اتوقعه .

كريستينا : اتعتقد انها شفيت ؟

- اليس : اظن ذلك ، لولا هذه الحساسية المفرطة . انظري ،
 انها لا تستطيع مغالبة البكاء عندما تقرأ حكاية آلام
 المسيح .
- كريستينا : انى لا ذكر اننى كنت أفعل نفس الشئ فى المدرسة
 فى أيام اربعاء الرماد .
- اليس : لا ترفعى صوتك على هذا النحو ، لكيلا تسمع .
- كريستينا : انها نائية عنا جدا فى هذه اللحظة .
- اليس : هل لاحظت أن لمحة اعتراض ، بل نبل ، قد طرأت
 على وجه بنجامين ؟
- كريستينا : هذا فعل الألم . أما السرور فيجعل الأشياء عادية .
- اليس : أو لعله الحب . اتعتقدين ان هذين المخلوقين
 الصغيرين . . . ؟
- كريستينا : اش . . . ش ! لا تلمس جناحى الفراشة لكيلا
 تطير .
- اليس : انهما يتبادلان النظر الآن على حين يتظاهران
 بالقراءة لست اسمع اى تقلب للصفحات .
- كريستينا : اسكت .
- (اليانورا تقوم فتضع دثارها حول كتفى بنجامين .

يقاوم بلطف ثم يسلم . تجلس ثم تزيج الصباح
ناحيته مرة اخرى)

اليس : (اثناء هذا العمل) انها لا تستطيع الكف عن هذه
الاشياء .

كريستينا : مسكينة اليا نورا ، انها لاتدرك مقدار طبيعتها .
اليس : (يقف) لابد أن أعود إلى اوراقى .

كريستينا : هل ترى أى فائدة في قراءة كل هذا ؟

اليس : فائدة واحدة فحسب . ان يظل أمل امى حيا .
ولكن مع اننى انا أيضا اتظاهر بالقراءة فان
الكلمات تخز عني كالأشواك . (يلتقط الاوراق)
شهادة الشهود ، صفوف الارقام ، موافقات ابى ،
كقولهم مثلا « اعترف المتهم وهو يبكى . . .
كثير من الدموع . كثير من الدموع » . (يستعرض
الأوراق) والاوراق نفسها مدموغة كالعملة
المزيفة أو كقضبان السجن . والخيط والأختام
الحمراء كجراح المسيح الخمسة . . . والجمل التي
التي لا تكاد تنتهى . . . عذاب لا آخر له . هذه
كفارة يوم الجمعة الحزينة . أمس اشرقت الشمس .

أمس سرح بنا خيالنا الى قلب الريف . كريستينا
افرضى أننا اضطررنا للبقاء هنا طول الصيف .

كريستينا : سنقتصد كثيرا من النقود . ولكن الوقت قد يمضى
قاما .

اليس : لن استطلع احتماله . لقد قضيت الصيف هنا ثلاث
مرات وكأنما هو قبر . يجيء وقت الظهيرة ،
فيرى الانسان الشارع الأغبر الطويل يتلوى
كالخندق الذى ليست له نهاية . لا ترى العين
رجلا ولا حصانا ولا كلبا ، اللهم الا الفيران
خارجة من الجحور لأن الققط في اجازة . والقليل
من الناس الذين بقوا قابعون بجوار نوافذهم
يتلصصون على ملابس جيرانهم ، يتفرسون في
احذيتهم الوطيئة وسراويلهم الخلقة . « انظر هن
الشخص يرتدى بذلته الشتوية ! » والمقعدون الذين
اختفوا يتسللون من مساكنهم القذرة ، واناس بلا
أنوف ولا آذان ، تعساء اشرار ، يجلسون هناك
على طول الطريق يتشمسون وكأنما استولوا على
المدينة في هجوم خاطف . هناك حيث منذ قليل
كانت جموع الاطفال الحلوة الجميلة الملبس ترتع

بتشجيع من الكلمات الرقيقة الصادرة من الامهات
الحميلات ، تكتلت شراذم من المعربين
المهلهلين يتبادلون السباب والأذى . واني لاذكر
ظهيرة احد ايام الصيف منذ سنتين . . .

كريستينا : اليس . اليس . يجب ان تنظر إلى المستقبل .

اليس : أهو اكثر اشراقا ؟

كريستينا : فلنعتقد ذلك .

اليس : لولا ان الجليد يتساقط لخرجنا نتمشى .

كريستينا : أوه ياعزيزى . مساء امس فقط اردت ان يعود

الظلام ليخفيانا عن اعين الناس . وقلت « ان الظلام
طيب جدا ، ومبارك جدا . انه كسحب الغطاء
على الرأس . »

اليس : هذه هي النقطة . . . ان التعاسة تستوى على الحاليين

(يلتقط بعض الأوراق) أسوأ ما في هذه الأوراق
تلك الاسئلة الوقحة عن طريقة أبى في المعيشة
يقولون هنا اننا كنا نقيم حفلات باذخة . وذكر
احد الشهود ان ابى كان يشرب . هذا كثير جدا .
لا استطيع ان اواصل . ومع هذا فلامناص ، من

ان ابلغ النهاية المريرة (يرتجف) الا تشعرين
بالبرد ؟

كريستينا : لا ، ولكن الجو ليس دائماً تماماً . أليست لدينا
في الداخل ؟

اليس : انت تعلمين انها ذهبت إلى الكنيسة .

كريستينا : ستعود اُمى حالا بالتأكيد .

اليس : انى اشعر بالفزع دائماً عندما تعود من المدينة .

فهى تسمع الكثير وترى الكثير . . . وكله خطأ
في خطأ .

كريستينا : هناك انفعال عجيب بالحزن يسود اسرتكم .

اليس : هذا هو السبب في أن المحزونين وحدهم هم الذين
يخالطونها . اما السعداء فيتجنبوننا .

كريستينا : هاهى ذى أُمى آتية الآن ، من باب المطبخ .

اليس : لا يضق صدرك بها يا كريستينا .

كريستينا : بالطبع لا . فالأمر اصعب بالنسبة لها مما هو بالنسبة
لأى منا . ولكنى لا افهمها .

اليس : انها تخفى عارها بقدر ما تستطيع . . . وهذا يجعلها
صعبة . مسكينة امى .

(تدخل مسز هايست . . . تلبس السواد . بيدها
كتاب صلوات ومنديل)

مسز هايست : مساء الخير يا أعزائى (الكل يحيونها بحجة ماعدا
بنجامين الذى ينحنى فقط) انكم تلبسون السواد
جميعا ، كما لو كنتم فى حداد (سكوت) .

اليس : أما زال الجليد يتساقط ؟

مسز هايست : نعم ، ندف كبيرة مبللة . الجو بارد هنا فى الداخل
(تذهب إلى اليانورا وترت عليها) جميل يا صغيرتى
اراك منصرفة إلى قراءتك .

(الى بنجامين) ولكنك لا تستذكر كثيرا ،
اليس كذلك ؟

(اليانورا تضع يد أمها على وجهها وتقبلها . مسز
هايست تحاول أن تخفى عواطفها) .

- مسز هايست : اليك يا صغيرتى اليك .
- اليس : اذن فقد حضرت صلاة المساء يا أمى .
- مسز هايست : نعم . وقد تولاهما القسيس ، وأنا لا أحبه .
- اليس : هل قابلت احدا تعرفينه؟
- مسز هايست : (تجلس الى منضدة الخياطة) كان الأفضل ألا أقابل احدا .
- اليس : اذن فلاشك عندى . . .
- مسز هايست : (تومئ) لاند كفت . . . وقد اقبل نحوى رأسا . . .
- اليس : ياللقسوة ! ياللقسوة البالغة !
- مسز هايست : وسألنى عن حالنا . . . ومن ثم . . . ويمكنك ان تتصور مقدار الصدمة التى تلقيتها . . . سأل ما اذا كان يستطيع ان يزورنا هذا المساء .
- اليس : مساء الجمعة الحزينة ! .
- مسز هايست : لم استطع ان اتكلم . وحمل هوسكوتى على محمل الموافقة . (سكوت) سيكون هنا في اى لحظة .

- ليس : هنا ؟ الآن ؟
- مسز هايست : (شاردة) قال انه يريد ان يترك ورقة ، وانها عاجلة .
- ليس : سوف يستولى على الاثاث .
- مسز هايست : كانت حالته غريبة جدا لا استطيع تفسيرها .
- ليس : فليحضر اذن . ان القانون في صفه ولا بد لنا من التزول على حكمه . (للجميع) يجب ان نحسن استبقاله عندما يجيء .
- مسز هايست : ولكنى لا اريد ان اراه .
- ليس : طيب بوسعك أن تبقى في حجرتك .
- مسز هايست : ولكن يجب الا يستولى على الاثاث . كيف سنعيش اذا انتزع كل شىء ؟ نحن لانستطيع ان نعيش في حجرات خالية . اليس كذلك ؟
- ليس : للثعالب جحور وللطيور اعشاش وبعض من لا مأوى لهم يعيشون في الغابات هـ
- مسز هايست : ذلك هو المكان المناسب للصوص لا لشرفاء الناس .
- ليس : (يجلس الى المكتب) لا أن أواصل هذه القراءة يا أمى .
- مسز هايست : ألم تجد أى خطأ حتى الآن ؟

اليس : لا . لا اعتقد ان هناك خطأ ما .

مسز هايست : ولكني قابلت المحامي الآن فقط . وقد قال اننا يجب ان نعر على شيء ، كشاهد غير اهل للشهادة ، او قول لم يقم عليه دليل ، أو شيء من التناقض . يبدو انك لا تقرأ بالعناية الكافية .

اليس : بل ابدل كل العناية يا امي ، ولكن الأمر مؤلم جداً .

مسز هايست : اسمع . لقد قابلت المحامي بالفعل الآن . وماقلته حق جداً . وقد اخبرني كذلك عن قضية سرقة احد المحلات في المدينة امس في وضوح النهار .

(اليانورا وبنجامين يرهفان آذانهما)

اليس : سرقة محل ؟ هنا ، في المدينة ؟ اين ؟

مسز هايست : كانت في محل بيع الزهور في شارع كنفنت . كانت المسألة كلها في غاية الغرابة وهذا ما يبدو انه حدث : اغلق صاحب المحل حانوته لكي يذهب الى الكنيسة حيث يجري تثبيت عماد ابنه أو بنته . ولما عاد في الساعة الثالثة ، أو لعلها كانت الرابعة ، وهذا أمر غير مهم ، ماذا نظن ؟ كان باب المحل مفتوحا ، وقد اختفت ازهاره ، اكوام منها ، وعلى الأخص

— وقد كان هذا أول ما اكتشفه — زهرة خزامى
صفراء .

اليس : خزامى ! . لو كانت نرجسة لتملكنى القلق .

مسز هايست : لا . كانت خزامى . هذا مؤكد جدا . على أى حال
فالشرطة تحقق (اليانورا تقف وكأنها
تريد ان تتكلم ولكن ينجامين يجذبها فتجلس
ويهمس اليها) تصور ، سرقة محل في يوم خميس
العهد وقت تثبيت عماد الاطفال . لاشيء سوى
للصوص في المدينة كلها . ومع هذا يضعون الابرياء
في السجن .

اليس : الديهم اى فكرة عن الفاعل ؟

مسز هايست : لا ، ولكنه كان نوعا غريبا من اللصوص ،
لأنه لم يأخذ اى نقود من الصندوق .

كريستينا : أوه . الن ينتهى هذا اليوم ؟

مسز هايست : ارجو ان تعود لنا . . . وبالمناسبة ، الكل يتحدثون
عن عشاء بيتر في الليلة الماضية . كان المحافظ هناك .

اليس : أكان هناك ؟ هذا يدهشنى . لقد كان بيتر دائما
معارضاً لسياسة المحافظ .

- مسز هايست : اذن فلا بد أنه تغير .
- اليس : يبدو أنه لم يسمّ بيتربثا .
- مسز هايست : ماذا عندك ضد المحافظ ؟
- اليس : انه معطل . يعطل كل شيء . قاوم معاهد العمال ، والتدريب العسكري للأولاد . بل انه اراد منع الدراجات التي لا ضرر فيها على الاطلاق ، دعك من معسكرات الصيف الجميلة . وكان دائما ضدى .
- مسز هايست : لا علم لى بشيء من هذا ، ولكنه لا يهم . المهم أن المحافظ ألقى خطابا وان بيتربثا شكره .
- اليس : بتأثر ، على ما أظن . وأنكر مدرسه وقال : « لست اعرف الرجل » ثم اذن الديك مر أخرى .
- اليس اسم المحافظ بيلاطس ولقبه البنطى ؟
- (اليانورا تقف مرة أخرى تريد الكلام ولكنها تسيطر على نفسها)
- مسز هايست : لا تكن بهذه المראה يا اليس . فالرجال بشر ، وعلى الانسان أن يقبلهم على علاقتهم .
- اليس : اشن . . . ش . أسمع لندكفست قادما .
- مسز هايست : اتستطيع أن تسمعه رغم تساقط الجليد ؟

- اليس : اسمع عصاه تفرع أرض الشارع ، وحذاءه . . .
الأفضل أن تنسحي يا أمي .
- مسز هايست : لا . لقد قررت أن أبقى واطلعه على بعض ما في
نفسى .
- اليس : أمي العزيزة ، أرجو أن تذهبي . هذا لا يليق .
- مسز هايست : (تقوم في انفعال شديد) ليت اليوم الذى ولدت
فيه يمحي من التاريخ .
- كريستينا : أوه ، لا تجدني ! .
- مسز هايست : (بانفعال) ألم يكن الأولى عدالة أن يقاسى المبتلون
هذا القلق وفاعلوا السوء هذا البلاء ؟
- اليانورا : (في صرخة ألم) أمي !
- مسز هايست : الهى ، لم تخلت عني وعن أطفالي ؟ (تخرج)
- اليس : (يتسمع) لقد توقف . لعله أدرك انه ليس من
الصواب أن يجيء يوم الجمعة الحزينة . ولعله يعتقد
انها قسوة بالغة . ولكن بالطبع لن يخطر له هذا
على بال ، والا لما كتب مثل تلك الخطابات المرعبة .
كان يكتبها دائما على ورق أزرق . ومنذ ذلك الحين
لم أر خطابا ازرق دون أن تصينى رعدة .

- كريستينا : ماذا ستقول ؟ ما ذا ستقترح عليه ؟
- اليس : لا أدري . لم اعد استطيع التفكير بوضوح . أأجثو على ركبتى والتمس الرحمة ؟ اتستطيعين أن تسمعيه ؟ كل ما أستطيع ان اسمعه الآن ليس الا فوران دمي في اذنى .
- كريستينا : فلنستعد لأسوأ الاحتمالات . افرض انه سيأخذ كل شىء بالفعل .
- اليس : في هذه الحالة سيجىء صاحب البيت ويطلب ضمانا اعجز عن تقديمه ، سيطلب ضمانا لأنه لن يكون هناك تأمين للايجار بعد ذهاب الاثاث .
- كريستينا : (ناظرة من خلال الستائر) انه ليس هناك . لا بد أنه ذهب .
- (اليس يتنهد ارتياحا . سكوت)
- اليس : اعلمى أن جمود أُمى يقلقنى اكثر من هذه الانفجارات .
- كريستينا : ذلك الجمود ليس حقيقيا . انها تصطنعه لتخدعنا أو تخدع نفسها . لقد كان في كلماتها الأخيرة شىء من زئير اللبوة . أرايت كيف كبرت ؟

اليس : اتعلمين أننى اذ ذاك وأنا افكر في لندكفست
تمثلته كمارد ليس العريكة اسوأ ما يفعله هو أن
يخوف الأطفال . انى لأتساءل ما الذى جعلنى
افكر في هذا اذ ذاك .

كريستينا : الافكار تجيء وتذهب .

اليس : كان من الخير انى لم احضر ذلك العشاء امس . والا
لألقيت خطابا ضد المحافظ ، الأمر الذى كان
يمكن أن يفسد كل شىء بالنسبة إلى وبالنسبة ألينا
جميعاً . نعم . لقد كان من الخير حقاً .

كريستينا : أرايت ؟

اليس : شكرا لك على نصيحتك . واذن فقد عرفت
صاحبك بيتير .

كريستينا : صاحبي بيتير ؟

اليس : قصدت أن أقول - صاحبي انظرى هاهو ذا قد
عاد . اللهم رحمتك ! (يظهر على الستائر ظل
رجل يقترب شيئا فشيئا ويكبر باطراد حتى يصير
كالمارد) المارد ! انظرى إلى المارد الذى جاء
ليتلعنا .

كريستينا : هذا شيء . يدعو للابتسام . . . نوع من قصص
العفاريات .

اليس : لقد نسيت كيف ابتسم . (الظل يعبر الخلفه
حتى يختفى .)

كريستينا : انظر إلى عصاه تضحك لا محالة

اليس : لقد ذهب . استطيع الآن أن استرد انفاسي . لن
يعود ثانية حتى الغد . (يتنهد ارتياحا)

كريستينا : وغدا ستشرق الشمس لأنه وقفة يوم البعث .
سيكون الجليد قد ذاب فتغنى الطير .

اليس : (يغمض عينيه) استمرى في الكلام على هذا
النحو فاني استطيع ان أرى كل ما تقولين .

كريستينا : أوه ! لو انك تستطيع ان ترى^٩ دخيلة نفسي ، وترى
افكارى ، وهدفي الحقيقى ، وحرارة دعائى ،
عندما . . . (تقطع حديثها) اليس ، اليس . . .

اليس : عند ماذا ؟

كريستينا : عندما اطلب منك شيئاً الآن .

اليس : هيا .

كريستينا : انه اختبار . تذكر هذا يا اليس من فضلك . . .
انه اختبار .

اليس : اختبار ؟ طيب ، ماهو ؟

كريستينا : دعنى . . . لا ، لا ، اجرو . . . يجوز ألا ينجح .
(اليانورا تتنبه)

اليس : لماذا تعذبنى ؟

كريستينا : انا اعلم اننى سأندم عليه . . . ولكن لابد أن
يقال . دعنى اذهب اذهب إلى تلك الحفلة الموسيقية
الليلية .

اليس : أى حفلة ؟

كريستينا : في الكاتدرائية . . . » الكلمات السبع ، انها
لهایدن » .

اليس : مع من ؟

كريستينا : مع صديقتى آليز .

اليس : ومن ؟

كريستينا : وبيتر .

اليس : مع بيتر ؟

كريستينا : ها أنت ذا قد غضبت . لقد ندمت عليها من أول الأمر ، ولكن فات وقت الندم .

اليس : نعم ، لقد فات جدا . ولكن الافضل أن توضحي .

كريستينا : كنت احاول ان انبهك إلى اني لا أستطيع ايضا . ومن اجل هذا اريد ان توليني ثقتك كاملة .

اليس : (برقة) اذهبي اذن . اني اثق بك . ولكن مع ذلك فان مما يؤلمني ان تختاري صحبة ذلك الخائن .

كريستينا : اعلم ذلك ، ولكنه مجرد اختبار .

اليس : اختبار لا أقوى على احتماله .

كريستينا : ستقوى .

اليس : اريد ذلك ولكني لا أستطيع . ولكنك ستذهبين على اي حال .

كريستينا : اعطني يدك .

اليس : (يعطيها يده) هاهي ذى .

(التليفون يدق)

اليس : (في التليفون) هالو ... مامن مجيب ... هالو ...

صوتي هو الذى يجاوبني ... من هذا ؟ ... شيء

غريب ... اسمع الفاظي نفسها كرجع الصدى .

- كريستينا : هذا يحدث احيانا .
- اليس : هالو ! ياله من غباء ١ (يقفل التليفون) اذهبي الآن يا كريستينا بدون ايضاحات وبدون ضجة . سأصمد للاختبار .
- كريستينا : اذا صمدت فسيكون كل شيء على ما يرام بالنسبة اليها .
- اليس : سأصمد . (كريستينا تتحرك نحو المطبخ) لماذا انت ذاهبة من هنا ؟
- كريستينا : لأن معطفي هناك . وداعا الآن . (تخرج)
- اليس : إلى اللقاء يا عزيزتي . (سكوت) إلى الابد (يندفع خارجا من الناحية الأخرى) .
- اليانورا : يا الهى ١ وماذا فعلت أنا ؟ ان الشرطة تبحث عن اللص ولو كشفوا امرى فيالك من مسكينة يا امى ، وانت يا اليس .
- بنجامين : (بطفولة) اليانورا لابد أن تقولى انى انا الذى فعلتها .
- اليانورا : ما أنت الا طفل . كيف تستطيع ان تتحمل جرم غيرك ؟

بنجامين : هذا يسير عند ما يكون الانسان عالما بأن الآخر
بريء .

اليانورا : ولكن يجب الانخدع الناس .

بنجامين : اذن دعيني اتلفن محل الزهور وافسر ما حدث .

اليانورا : لا ، ، لقد ارتكبت خطأ ويجب أن اعاقب بهذا
القلق ، لقد حركت خوفهم من اللصوص ولذا
يجب ان يصيبنى الفرع ايضا .

بنجامين : ولكن اذا جاءت الشرطة ؟

اليانورا : ستكون كارثة . ولكن إذا جاءوا فهذا ما ينبغي

أن يكون . أوه متى ينتهى هذا اليوم ! (تجذب
الساعة على المائدة نحوها وتحرك عقاربها) ايتها
الساعة العزيزة ، أرجو أن تسرعى قليلا في سيرك
. تك . . . تك . . . تك . لقد بلغت

الثانية الآن . والآن التاسعة . العاشرة .

الحادية عشرة . . . الثانية عشرة ! هاقد صرنا في

وقفة عيد الفصح . ستشرق الشمس بعد قليل ،

وسنكتب على بيض عيد الفصح . سأكتب هذا : »

ان الخصم يريد أن يظفر بك ليطحنك كالقمح

ولكنى صليت من أجلك » .

بنجامين

: لماذا تدخلين الكآبة على نفسك بهذا الشكل يا يانورا؟

اليانورا

: كآبة ؟ أنا ؟ (تهز رأسها) يا بنجامين ، فكر في الزهور التي نجمت والتي عليها أن تقف في الجليد طول اليوم وطول الليل أيضا ، تتجمد في الظلام . فكر فيما تقاسيه . الليل أسوأ ما يكون لأنه ظلام وهي تخاف الظلام ولا تستطيع أن تهرب . كل شيء ، كل شيء يقاسى ولكن الزهور أشدها ، والطيور التي عادت من الجنوب ، أين ستنام الليلة ؟ .

بنجامين

: في جوف الأشجار طبعاً .

اليانورا

: لا يوجد من الأشجار المجوفة ما يكفيها جميعاً . لقد رأيت اثنين فقط في الحدائق هنا ، وفيها يعيش البوم . وهو يقتل الطيور الصغيرة (سكوت) مسكين اليس . انه يظن أن كرسينا قد تركته ، ولكنى أعلم أنها ستعود .

بنجامين

: اذا كنت تعرفين فلماذا لم تقولى ؟

اليانورا

: لأن اليس يجب أن يقاسى . كل انسان يجب أن يقاسى اليوم ، انه يوم الجمعة الحزينة ، كيما نذكر ما قاساه المسيح . (تسمع صفارة

في الخارج فتفرع اليانورا) ماذا ؟

بنجامين : (يقف) ألا تعلمين ؟

اليانورا : لا .

بنجامين : انها الشرطة .

اليانورا : الشرطة ! أوه ! نعم . كان هذا نفس الصوت عند

ما حضروا ليقبضوا على أبي . كنت مريضة اذ

ذلك . والآن جاءوا ليقبضوا على (بنجامين يقف

بين اليانورا والباب) .

بنجامين : لا لن يأخذوك . سأدافع عنك يا اليانورا .

اليانورا : هذا جميل منك يا بنجامين ، ولكن يجب ألا

تفعله .

بنجامين : (ناظرا من خلال الستائر) هناك اثنان منهم

(اليانورا تحاول أن تأخذ مكانه فيقاومها)

اليانورا لن يأخذوك . أنا لا أريد الحياة اذا حدث

لك شيء .

اليانورا : (في تصميم) بنجامين ، اذهب واجلس في الكرسي . هيا .

(بنجامين يطيع وكأنه ممغطس ، واليانورا تزيح

الستائر وتتنظر بجرأة من الشباك) ليس إلا ولدان

أوه ، يالينا من ناقصى الأيمان . كيف ساغ لنا أن

نعتقد أن المسيح قاسى الى هذا الحد على حين لم أفعل
سوءا ، بل تصرفت دون تفكير انى لأستحق ذلك
ذلك جزاء على شكى .

بنجامين : يستوى الأمر . مازال هناك ذلك الرجل الذى سيحضر
غدا للاستيلاء على الأثاث .

اليانورا : نعم . يجب أن يحضر . . . ونحن يجب أن نذهب
ونترك كل شىء وراءنا ، كل الأثاث القديم الذى
جمعه أبى لبيتنا والذى عرفته منذ أن كنت في
نعومة اظفارى . (تدور في الغرفة تلمس الأثاث)
يجب الا يكون لدينا ما يربطنا بالأرض . يجب
أن نصعد الممرات الصخرية التى تدمى اقدامنا
وتجهدنا الى هذا الحد .

بنجامين : ها أنت ذى تعودين لتعذيب نفسك يا اليانورا .

اليانورا : دعنى . ولكن أتعلم ماذا سأجد أشد العناء فى فراقه؟
انه هذه الساعة . كانت هناك عندما ولدت ، وأحصت
ساعاتى وأيامى . (ترفع الساعة) أسمعها تدق
وكأنها قلب ؟ لقد وقفت في الساعة التى مات فيها
جدى بالضبط . . . فقد كانت عندنا في ذلك
الحين . وداعا أيتها الساعة الصغيرة . أرجوك أن

تقفى مرة أخرى حالا . . . أتعلم يا بنجامين ان هذه الساعة لها طريقتها في تقديم الوقت عندما يحل الحظ السيء في البيت وكأنها تريد أن تتعجل انتهاء المتاعب ، خدمة لنا بالطبع . ولكنها عندما تسير الأمور على ما يرام تبطئ لنستمع بها فترة اطول . كانت هذه هى الساعة الطيبة . ولكن كانت عندنا ساعة رديئة أيضا ، مازالت معلقة في المطبخ وهى تدق بمجرد أن يبدأ اليس في العزف على اليانو انها لا تحتمل الموسيقى ، وقد لاحظنا هذا جميعا ، لا أنا وحدى . ولذا وضعت في المطبخ لأنها كانت خبيثة جدا ولكن لينا لا تحبها كذلك . فهى لا تسكت في الليل ولا يستطيع المرء أن يعتمد عليها في تحديد وقت سلق البيض ، فهو دائما يجيء أنضج من اللازم . ولينا تقول . . . انك تضحك .

بنجامين : وكيف يمكن أن اقاوم الضحك .

اليانورا : أنت ولد لطيف يا بنجامين ، ولكن يجب ان تكون جادا . فكر في زهرة البتولا التى هناك وراء المرأة .

بنجامين : ولكنك تقولين أشياء مضحكة جدا بحيث لا يستطيع

مقاومة الابتسام . ولماذا يجب أن نبكى طول الوقت؟

اليانورا : إذا لم نبك هنا في قناع الدمع هذا فأين نبكى ؟

بنجامين : هم . . . م . . . م .

اليانورا : انت تحب أن تبسم طول اليوم ولذا لحقتك المتاعب

ولكني أحبك حقاً عندما تكون جادا فقط . لا تنس ذلك .

بنجامين : اليانورا ، اتعتقدين أننا سنخرج من هذه الورطة

يوما ما ؟

اليانورا : نعم . سينجلى معظمها بمجرد انقضاء يوم الجمعة

الحزينة . . . ولو أنها لن تنجلى كلها . اليوم يوم

زهور البتولا وغدا بيض عيد الفصح . اليوم جليل

وغدا يذوب . اليوم موت وغدا بعث .

بنجامين : انت في غاية العقل .

اليانورا : أشعر منذ الآن أن الجو قد بدأ يتحول إلى صحو

جميل . الثلج يذوب . . . وقد وصلت رائحة

الثلج الذائب إلى هنا بالفعل . . . وغدا ستبرغ

ازهار البنفسج بجانب الحائط الجنوبي . وقد ارتفعت

السحب . . . أستطيع أن أحس بها وأنا أتنفس

أوه ، انى لأعرف حق المعرفة متى تتفتح السماء !
بنجامين ، افتح الستائر .

(بنجامين يطيع فيغمر ضوء القمر الحجرة) انظر
إلى البدر . بدر عيد الفصح وانت تعلم أن الشمس
موجودة ولو أن القمر هو الذى يعطينا النور .

الفصل الثالث

وقفه عيد الفصح

مقدمة موسيقية . هايدن : كلمات المنقذ السبع
الفصل رقم (٥) ، الستائر مفتوحة تكشف عن جو
رمادى بالضباب . الباب المؤدى للشارع مغلق .
الفرن مشتعل واليانورا جالسة بجانبه ممسكة بياقة
من زهور الهيباتكا . بنجامين يدخل من المطبخ .

اليانورا : أين كنت كل هذا الوقت يا بنجامين ؟

بنجامين : لم أغب طويلا .

اليانورا : لقد افتقدتك .

بنجامين : طيب . واين كنت أنت يا اليانورا . ؟

اليانورا : ذهبت إلى السوق واشتريت هذه الزهور .

وأنا الآن ادفئها حيث كانت متجمدة . يالها من
أشياء مسكينة .

بنجامين : وأين شمسك الآن ؟

اليانورا : وراء الضباب . لاسحب اليوم ، ضباب من البحر فقط ، فيه رائحة الملح .

بنجامين : أرأيت ما إذا كانت الطيور ما تزال حية ؟

اليانورا : نعم . فما من واحد منها يمكن أن يسقط على الأرض الا أن يشاء الله . ولكن في السوق كانت هناك طيور ميتة .

(يدخل اليس)

اليس : أ جاءت الصحيفة ؟

اليانورا : لا يا اليس .

(اليس يعبر الشرفة وعندما يصير في منتصفها تدخل كرسيتينا من الجانب الآخر متجاهلة اياه)

كرسيتينا : (لا ليانورا) هل جاءت الصحيفة . ؟

اليانورا : لا لم تجيء بعد .

(اليس وكرسيتينا غير عابئين أحدهما بالآخر ، يعبران الشرفة ويخرجان)

اليانورا : أوه ، لقد اشتد البرد ! حلت الكراهية بالبيت . حين كان الحب كان المرء يستطيع احتمال كل شيء . أما الآن فواعجبا ، ما أشد البرد .

بنجامين : لماذا يريد ان الصحيفة ؟

اليانورا : ألا تعلم ؟ سيكون فيها . . .

بنجامين : ما الذى سيكون ؟

اليانورا : كل شئ . السطو على الخانوت . والشرطة ، وأشياء أخرى .

مسز هايس : (داخلة من المطبخ) هل جاءت الصحيفة ؟

اليانورا : لا يا أمى العزيزة .

مسز هايس : (عائدة الى المطبخ) عندما تجيء دعيني أكن أول من يعلم .

اليانورا : الصحيفة ، الصحيفة . أوه ، لو انكسرت المطبعة أو مرض المحرر ! . ولكن لا ، يجب ألا يتمنى المرء مثل ذلك . اتعلم أنى كنت مع أبى الليلة الماضية ؟

بنجامين : الليلة الماضية ؟

اليانورا : نعم في منامى . وكنت في أمريكا كذلك مع أختى . لقد باعت يوم الثلاثاء شيئا بثلاثين دولارا وربحت خمسة .

بنجامين : أو هذا كثير أم قليل ؟

- اليانورا : كثير جدا .
- بنجامين : (بنجث) هل قابلت أحدا تعرفينه في السواق ؟
- اليانورا : لماذا تسألني عن ذلك ؟ لانتخابث يا بنجامين . أنت تريد أن تعرف اسرارى ، ولكنك لاتستطيع .
- بنجامين : ولكنك تحاولين الحصول على أسرارى أنا .
- اليانورا : اصغ الى اسلاك التليفون وهى تدوى . اذن فقد ظهرت الصحيفة وأخذ الناس يخاطبون بالتليفون : « هل قرأت الموضوع ؟ » نعم قرأته » . أليس مروّعا ؟ »
- بنجامين : ماهو المروّع .
- اليانورا : كل شئ . الحياة كلها مروّعة ، ومع هذا علينا أن نقلبها . انظر الى اليس وكرستينا . انهما متحابان أشد الحب ومع هذا يكرهان بعضهما البعض الى حد أن الترمومتر يهبط عندما يسيران في الحجرة . ذهبت كرسيتينا أمس الى حفلة الموسيقى ، واليوم لا يتخاطبان . لماذا ؟ لماذا ؟
- بنجامين : لأن اخاك يغار .
- اليانورا : لا تقل هذه الكلمة . وماذا نعلم عنها على كل حال

اكثـر من أنـها مـرض وبـدا فـهى عـقاب ؟ لا يـنبغى
للمـرء أن يـمس السـوء ، ولا أـمسك به . انـظر الى
اليـس . هل لـاحظت كـم تـغير مـنذ أن بـدأ يـقرأ
الـأوراق ؟

بنـجامين : أـوراق المـحاكمة ؟

اليـانـورا : (ذاهبة الى المـكتب) نـعم . كـأنـما السـوء الـذى فـيها
قـد نـفذ رأـسا الى رـوحه ، وبـدا لهـيبه فـي وـجـهـه
وعـيـنه . وان كـرسـتينا لـتـحس به ، ولـذا فـلكيـلا
تـصـيـبها عـدوى سـوءه اتـخذت درعا مـن الثـلج . يـالـتـلك
الأـوراق ، آه لو أنـى قـادـرة عـلى احـراقها . ان
القـسوة والأـكاذيب والشـماتة تـتـصبـب مـنها . هـذا
هـو السـبب فـي وـجـوب ان تـبـعد عـنك الأـشياء السيئة
والـدنـسة يا بنـجامين ، تـبـعـدها عـن شـفتيك وعـن
قـلبك أـيـضا .

بنـجامين : ما أكثـر ما تـرين فـي كل شـيء .

اليـانـورا : (بـعد سكـوت) أتـعلم ، ما يـنتـظـرنى اذا عـلم اليـس
والآخـرون أنـى أنا الـتى اشـترىـت زهـور اللـيلـاق فـي
فـي مـثل هـذا الـيـوم الغـريب ؟

بنجامين

: ماذا هم فاعلون بك ؟

اليانورا

: سيعيدوننى . . . الى ذلك المكان الذى جئت منه ،

حيث لاتطلع الشمس ، حيث الجدران بيض عارية
كالحمام ، حيث لا تسمع الا النحيب والعويل ،
حيث ضيعت سنة كاملة من حياتى .

بنجامين

: اى مكان تعنين ؟

اليانورا

: حيث تعذب بأقسى مما لو كنت فى السجن ، حيث
يقوم الملاحين ، حيث تأوى المتاعب ، حيث يطل
اليأس آناء الليل وأطراف النهار . المكان الذى
لا يعود أحد منه أبدا .

بنجامين

: أقلت أسوأ من السجن ؟

اليانورا

: فى السجن أنت محكوم عليك أما هناك فمقضى
عليك . فى السجن تسأل وتسمع اقوالك ، أما
هناك فما من سميع . يازهور الليلق المسكينة ، أنت
سبب كل هذا . كنت حسنة النية ولكنى فعلت
سوءا .

بنجامين

: ولكن لماذا لاتذهبين الى محل الزهور لتفسرى
ما حدث . ما أنت الا كالكبش الذى يساق للذبح .

- اليانورا : عندما يعلم انه سيدبح لايشكو ولايحاول الهرب ،
فهو لايقدر على شىء .
- (يدخل اليس وييده خطاب)
- اليس : الم تجيء الصحيفة ؟
- اليانورا : لا يا أخى .
- اليس : (مناديا نحو المطبخ) لينا ! اذهبي واشترى صحيفة .
- (مسز هايست تدخل من المطبخ . اليانورا وبنجامين
يفزعان من منظرها)
- مسز هايست : أيها الأولاد . هلا خرجتم قليلا من فضلكم .
- (يخرجان) هل تلقيت خطابا ؟
- اليس : نعم .
- مسز هايست : من المصحح ؟
- اليس : نعم .
- مسز هايست : ماذا يقولون ؟
- اليس : يريدون اعادة اليانورا .
- مسز هايست : لن تعود اليهم . انها طفلى .
- اليس : وأختى .

مسز هايست : ماذا تعنى بذلك ؟

اليس : لا أدري . لم أعد قادرا على التفكير .

مسز هايست : ولكنى قادرة . ان اليا نورا طفلة الأحران قد جلبت

علينا البهجة . لا بهجة هذه الدنيا ، هذا حق ،
ولكن قلقها تحول الى سلام تشا طرنا فيه جميعا .

وسواء كانت سليمة العقل أم لا فهى عاقلة بالنسبة

الى ، لأنها تعرف كيف تحمل أوزار الحياة خيرا

منى ، وخيرا من أى واحد منا . وأكثر من هذا

يا اليس ، إذا كنت الآن عاقلة ، فهل كنت

عاقلة عندما اعتقدت أن زوجى برىء ؟ كنت

أعلم تمام العلم أنه قد أدين بناء على حقائق مادية

ملموسة ، وأنه اعترف . (سكوت) وانت

يا اليس ، هل انت بكامل عقلك وأنت لا

تستطيع أن ترى أن كريستينا تحبك . . وتستمر

في الاعتقاد بأنها تكرهك ؟

اليس : انها طريقة عجيبة في الحب . .

مسز هايست : لا بل ان برودك يجمد قلبها ، انك انت الذى

تصنع الكراهية . ولكنك مخطئ ، ولذلك فأنت

في عناء .

اليس

: كيف يمكن ان أكون مخطئا ؟ ألم تخرج ليلة أمس مع الصديق الذى خدعنى .

مسز هايست

: نعم ، وبعلمك . ولكن لماذا ذهبت . يجب أن تكون قادرا على معرفة السبب .

اليس

: لا أستطيع .

مسز هايست

: فى هذه الحالة تستحق ما نالك .

(يفتح باب المطبخ فتذهب اليه مسز هايست وتعود بالصحيفة فتسلمها إلى اليس)

اليس

: كانت هذه هذه أقسى الضربات جميعا . فمعها كنت أستطيع احتمال البقية . أما الآن فقد انهار سدى وأنا الآن على وشك السقوط .

مسز هايست

: فلتسقط اذن ، ولكن اسقط بالطريقة الصحيحة كيما تستطيع ان تنهض مرة أخرى . والآن ماذا فى الصحيفة . ؟

اليس

: لا أدرى . أنا خائف من الصحيفة .

مسز هايست

: اعطنيها . سأقرأها أنا .

اليس

: لا ، أمهلينى .

مسز هايست

: مم تخاف ؟ ماذا تتوقع ؟

اليس : أسوأ ما يمكن .

مسز هايست : لقد حدث هذا مرارا كثيرة من قبل . أوه يا ياولدى ، لو أنك عرفت حياتى ، لو أنك كنت هناك وأنا أشهد أباك يسير خطوة بعد خطوة نحو الدمار . . . دون أن أستطيع تحذير كل أولئك الناس الذين يجر عليهم الخراب . وعندما وقعت الواقعة أحسست بأنى مذنبه كذلك لأننى كنت على علم كامل بالجريمة . ولولا أن القاضى كان رجلا واعيا أدرك صعوبة موقفى كزوجة لعاقبنى أنا أيضا .

اليس : ما الذى سبب سقطة أبى فى الحقيقة ؟ ما فهمت ذلك أبدا .

مسز هايست : العُجب ، كما هو شأننا جميعا .

اليس : ولكن لماذا نقاسى نحن الأبرياء نتائج غلطته .

مسز هايست : أوه . اهلاً ! (تتناول الصحيفة وتقرأ . اليس يقف خائفا ثم يتمشى فى الحجرة ذهابا ورجوعا) ما هذا ؟ ألم أقل ان بين الزهور التى سرقت من الحانوت زهرة خزامى صفراء ؟

اليس : نعم . أذكر هذا جيدا .

- مسز هايست : ولكنهم هنا يقولون انها نرجسة صفراء .
- اليس : (مصعوقا) أيقولون ذلك ؟
- مسز هايست : كانت هي اليانورا . أوه يا الهى ، يا الهى . (تسقط في كرسى)
- اليس : اذن فلنتنظر ما هو أسوأ .
- مسز هايست : السجن أو المصح .
- اليس : مستحيل أن تكون قد فعلت ذلك . مستحيل .
- مسز هايست : الآن سيمرغ اسم الاسرة في الوحل مرة أخرى .
- اليس : هل اشتبهوا فيها ؟
- مسز هايست : (تقرأ) تقول الصحيفة ان الشبهات اتجهت الى ناحية معينة . من الواضح جدا الى أين .
- اليس : سأحدث اليها .
- مسز هايست : (تقف) كن رقيقا معها . ماعدت استطيع تحمل المزيد . لقد فقدناها . وجدناها وسرعان ما افتقدناها نعم ، تحدث اليها . (تخرج الى المطبخ . اليس ينظر في الصحيفة ويتأوه ثم يذهب الى الباب الآخر وينادى) .

اليس : اليانورا ، ياطفلى . هل تسمحين بالمرحى الى هنا لحظة ؟ أريد أن أتكلّم معك .

اليانورا : (من الخارج) انى أصلح شعرى .

اليس : لا بأس . دعيه كما هو . (اليانورا تدخل وشعرها محلول) قولى لى يا عزيزتى ، من أين أتيت بتلك الزهرة ؟

اليانورا : اخذتها .

اليس : اوه يا الهى ! .

اليانورا : ولكنى تركت النقود هناك .

اليس : هل دفعت ثمنها ؟

اليانورا : نعم ولا . اوه ان الأمر شديد التعقيد دائما . انا لم ارتكب اى خطأ ، بل اردت أن أفعل شيئا حسنا . انت تصدقنى ، اليس كذلك ؟

اليس : اصدقك يا عزيزتى . . . ولكن الصحيفة لاتعرف أنك بريئة .

اليانورا : اوه يا اليس ، اذن فعلى أن أواجه هذه المحنة أيضا ؟ ماذا سيفعلون بى ؟ (تطيح برأسها) طيب . .

فليكن . (يسقط شعرها على وجهها . بنجامين يدخل
مندفعا)

بنجامين : يجب ألا تمسها . انها لم تركب خطأ . أنا أعلم
ذلك لأنني أنا الذي فعلتها . أنا الذي فعلتها .

اليانورا : لاتصدق كلمة مما يقول . بل أنا الفاعلة .

اليس : ماذا أصدق ؟ من منكما أصدق ؟

بنجامين : أنا ، أنا . (يكاد يبكي لفكرة وقوع اليانورا في
الخطر)

اليانورا : أنا ، أنا .

بنجامين : دعوني اذهب الى الشرطة .

اليس : تعال واهداً

بنجامين : يجب ان اذهب . سأذهب .

اليانورا : لا ، لا .

اليس : اسكتا كلا كما فأمي قادمة .

(مسز هايست تدخل في تأثير شديد فتأخذ اليانورا
بين ذراعيها وتقبلها .)

مسز هايست : يا طفلي ، ياطفلي . . . انت طفلي الحبيبة ولا بد

أن تبقى معي .

اليانورا : أنت تقبليني يا أماء . لم تفعل ذلك منذ سنوات فما سببه الآن ؟

مسز هايست : لأن . . . لأن . . . يا عزيزتي لقد جاء صاحب الحانوت ليعتذر عما سببه من ازعاج . لقد عثروا على النقود الضائعة مع بطاقتك .
(اليانورا تقفز الى حضن اليس وتقبله ثم تعانق بنجامين)

اليانورا : يا عزيزي بنجامين ، كنت تريد أن تتعرض لكل ذلك من أجل لماذا ؟

بنجامين : (في حياء وصيبانية) لأنني أحبك كثيرا يااليانورا .
مسز هايست : الأفضل ان ترتدوا ملابسكم أيها الأولاد وتخرجوا الى الحديقة ، فالحو آخذ في الصحو .

اليانورا : (في سعادة) أوه ان الحو أخذ يصفو . تعال يا بنجامين (تأخذ يده وتجذبه للخارج) .

اليس : أتستطيع الآن أن تضع الحطب في النار ؟

مسز هايست : لم يحن الوقت بعد . مازال هناك أمر واحد .

اليس : تقصدين لندكفيست ؟

مسز هايست : انه واقف في الخارج . وان منظره لغريب ، فهو يكاد يكون رقيقا على غير ارادته . والأمر الذي يدعو للثناء انه ثرثار وسيصرف في الحديث عن نفسه .

اليس : الآن أرى بصيصا من النور ولا أخشى لقاء المارد فليجئ .

مسز هايست : ولكن لا تستفزه ، فقد وضع القدر مصيرنا في يديه . مباركون هم المتواضعون . . . وانت تعلم تمام العلم مصير المتكبرين .

اليس : (متضايقا) نعم أعلم كل ذلك . أصغى الى حذائه . . . سويش ، سويش . . . وحش . . . وحش ! . ترى هل يدخل الى هنا به؟ ولم لا ؟ فهذه أبسطه وهذه أثاثاته .

مسز هايست : اليس ، فكر فينا جميعا .

اليس : هذا ما أفعله يا أمي .

(مسز هايست تخرج الى المطبخ . اليس يفتح الباب الخارجى فيبرز فيه لندكفيست . وهو كهل ذو

مظهر شرش وشعر أشيب وحاجبين كثيفين أسودين
وسوالف سوداء ونظارات مستديرة سوداء الحافة ،
تتدلى من سلسلة ساعته حلقات كبيرة ، في يده
عصا كان يوشك أن يقرع بها الباب . يرتدى
معطفا أسود ذا ياقة من الفرو وجيوب كبيرة
محمشة بالأوراق ، وعلى رأسه قبعة عالية . حذاؤه
يصدر صوتا . عندما يدخل يلقي نظرة نافذة على
اليس . كلا الرجلين ينحنيان مجاملة .

لند كفيست : اسمى لند كفيست .

اليس : (بحفاء) واسمى هايت . . . ألا تفضل
بالجلوس ؟

(لند كفيست يجلس بجوار منضدة الحياطة
ويشخص ببصره الى اليس - سكوت)

اليس : ماذا أستطيع أن أوديه لك ؟

لند كفيست : (في مجاملة) هم . . . م . . . م . كان لي الشرف ان
اعترمت المجيء مساء أمس ولكن بعد معاودة التفكير
رأيت من غير المناسب مناقشة الأعمال في يوم
الجمعة الحزينة .

اليس : نحن في غاية الامتنان .

لند كفيست : (في حدة) نحن في غاية الامتنان . (سكوت) على
أى حال . . . (يتوقف ويراقب وقع كلماته على
اليس) أتعرف المحافظ ؟

اليس : (بلا اكتراث) لم يكن لى هذا الشرف .

لند كفيست : اذن فسيكون لك هذا الشرف . لقد تحدثنا عن
أبيك .

اليس : استطيع أن أصدق هذا .

لند كفيست : (يضع وثيقة بيضاء على المائدة) وحصلت على
هذه الورقة منه .

اليس : كنت اتوقع هذا منذ وقت طويل . ولكن قبل أن
نمضى في الحديث هل لى أن أوجه سؤالاً ؟

لند كفيست : (باقتضاب) بالتأكيد .

اليس : لماذا لاتسلم هذا الأمر الى السلطة المختصة لكى
نجنب على الاقل هذا العناء الطويل المؤلم ؟

لند كفيست : اذن فهذا هو الاتجاه أيها الشاب الصغير .

اليس : صغير أم لا ، أنا لا التمس الرحمة ، بل العدل .

لند كفيست : (يزن الورقة على حافة المنضدة) اذن فهذا هو الاتجاه . لارحمة . . . لارحمة . أترى هذه الورقة التي تتأرجح هنا على حافة المائدة ؟ انى أسحبها الآن . العدالة . تقول لاشيء غير العدالة . اسمع الآن يا صديقي ، لقد سُْرِقَتْ ذات مرة ، سرقت نقودي بطريقة مرذولة وعندما كتبت اليكم في أدب سائلا ما هو الوقت المناسب لكم لردها اجبتموني بوقاحة . عاملتموني كما لو كنت مرايبا عاكفا على سرقة أموال الأرامل واليتامى ، في حين كنت أنا الذى سرق مالى وكان أهلك هم سارقوه ولكن لما كان عندي بعض الاحساس اكتفيست بالرد على وقاحتكم في أدب وان يكن في حدة ، أنت تعرف وثيقتي الزرقاء ، اه ؟ بوسعى ان أحصل عليها مصدقة رسميا عندما أريد . . . ولكنى قلما اريد (يتلفت في ارجاء الحجرة)

ليس : الأثاث تحت أمرك ، من فضلك .

لند كفيست : لم أكن انظر الى الأثاث ، بل كنت أتساءل عما اذا كانت أملك موجودة . فأنا اعتقد أنها تحب العدالة كحبك لها .

- ليس : أرجو ذلك .
- لندكفيست : عال . أتعلم أنه لو أن العدالة التي تقدسها كل هذا
التقديس أخذت مجراها ، فإن أمك كشريك في
الجريمة كان يمكن أن تدان بحكم القانون ؟
- ليس : أوه ! . لا .
- لندكفيست : بل أوه نعم ! . ومازالت الفرصة سانحة حتى الآن .
(يتناول ورقة أخرى زرقاء ويضعها على المائدة)
- ليس : أمى ! .
- لندكفيست : انظر . انى الآن أزن هذه الورقة على الحافة . . . انها
زرقاء بالتأكيد . . . ولكنها لم تدفع بعد .
- ليس : يارحمن يا رحيم ! أمى ! ان المأساة تتكرر برمتها
مرة أخرى .
- لندكفيست : نعم ، يا محب العدالة الصغير ، كل شيء يتكرر مرة
أخرى هذا هو الواقع . (سكوت) لو أنني سألت
نفسى الآن : « أنت يا أندروجون لندكفيست ،
الذى ولدت في الفقر وربيت في العناء والحرمان ،
هل ينبغي لك وأنت في شيخوختك ان تحرم نفسك
وأطفالك — لاحظ هذه ، وأطفالك — من مقومات

الحياة التى جمعتها بكذك وبعد نظرك وافكار ذاتك
 — لاحظ هذه ، وافكار ذاتك — فلما بعد فلس؟
 ماذا ينبغى أن تفعل يا أندروجون لند كفيست اذ
 أردت أن تكون عادلا؟ انك لم تسرق أحدا ، ومع
 هذا اذا اعترضت على أنك كنت المسروق تعين
 عليك أن تبارح المدينة ، فما من أحد يخالط الرجل
 القاسى القلب الذى طلب استرجاع حقه .» (سكوت
 ولكن كما ترى هناك احسان يجرى على خلاف
 القانون ويسود عليه . . . ألا وهو الرحمة .

- اليس : أنت على حق . خذ كل شيء ، فهو لك .
 لند كفيست : الحق معى ولكنى لا أجرؤ على استخدامه .
 اليس : سأفكر في أطفالك ولن أشكو .
 لند كفيست : (يضع الورقة في جيب سترته) عال . اذن فلنعد
 هذه الورقة الزرقاء أيضا والآن فلنتقدم خطوة
 أخرى .
 اليس : عفوا ، هل هم ينوون حقا تقديم أمى للمحاكمة ؟
 لند كفيست : فلنتقدم خطوة أخرى أولا . اذن فأنت لا تعرف
 المحافظ شخصا ؟
 ليس : لا ، ولا أريد

لند كفيست : (يخرج الورقة الزرقاء مرة أخرى ويلوح بها)
هون عليك . في ايام الصبا كان ابوك والمحافظ
صديقين ، وهو يرغب في التعرف عليك . كل
شيء يتكرر ، كل شيء الا تذهب لزيارته ؟

ليس : لا .

لند كفيست : المحافظ . . .

ليس : (يقف متضجرا) الا نستطيع أن نتكلم في شيء
شيء آخر .

لند كفيست : يجب أن تكون مؤدبا معي ، فأنا أعزل ، الرأي
العام في جانبك وليس في جانبي شيء سوى العدالة .
ماذا عندك ضد المحافظ ؟ انه لا يحب الدراجات
ولانقلابات العمال . . . هذه احدى نواحي الشذوذ
الصغيرة فيه وليس علينا في الحق ان نرضى عن شذوذ
الناس ، ولكننا نستطيع التغاضي عنه ، التغاضي عنه
والالتفات الى الضروريات ، فكلنا بشر . وفي أزمات
الحياة يجب أن يأخذ كل منا الآخر على علاقته ،
بكل ما فيه من نواحي الخطأ والضعف وأن يتسع
صدر كل منا لصاحبه . اذهب الى المحافظ !

ليس : ابدا .

لندكفيست : أنت ذلك الطراز من الرجال ؟

ليس : نعم ، هذا طرازي .

لندكفيست : (ينهض ويتمشى عبر الحجرة ، حذاؤه يصدر

صوته ، ويلوح بالورقة الزرقاء في يده) هذا أسوأ

وأسوأ ! سأبدأ مرة أخرى من الطرف الآخر . . .

هناك شخص موتور يريد أن يوجه اتهاماً الى أمك

وفي مقدورك منع ذلك .

ليس : كيف ؟

لندكفيست : بالذهاب الى المحافظ .

ليس : لا ! .

لندكفيست : (يمسك باليس من كتفيه) اذن فأنت أحقر مخلوق

لقيته في حياتي . سأذهب الآن الى أمك .

ليس : لا ، لا تفعل ذلك .

لندكفيست : اذن فستذهب الى المحافظ ؟

ليس : (في صوت خفيض) نعم .

لندكفيست : قلها مرة أخرى ، بصوت أعلى .

اليس : نعم .

لند كفيست : اذن فقد انتهينا من ذلك . (يضع الورقة الزرقاء
بجوار اليس) اليك هذه الورقة .

(اليس يأخذها دون أن يقرأها) الآن نتقل الى
المسألة الثانية التي كانت الأولى في الواقع . ألا
نجلس ؟ (يجلسان كما كانا) أعلم أننا لو حاولنا
الالتقاء لاختصرنا نصف الطريق . المسألة الثانية ..
حتى في أثاثات منزلكم . لا يداخلك الوهم ،
لأنني لا أستطيع ولا أنوى أن انزل عما هو ملك
أسرتي . بل سأقتضي حتى حتى آخر فلس .

اليس : أفهم هذا .

لند كفيست : (بحدة) أوه ، أفهمه ؟

اليس : لم أقصد الاساءة .

لند كفيست : لا . أنا ادرك ذلك تماما . (يلبس نظاراته ويحملك
في اليس) وحش ، وحش غاضب . . سويش ،
سويش ! مخضوب الوجه . مارد من جبل سكتفلنت
لا يأكل الاطفال وانما يرعبهم . سأدخل الرعب
على قلبك حتى يستولى على حواسك . سأتناقضي

قيمة كل قشة من الأثاث . ان القائمة هنا في جيبي
ولو نقصت شيئا واحدا فسيلقى بك الى السجن
حيث لاتطلع الشمس أبدا . نعم ، فبوسعى أن اكل
الاطفال والارامل أيضا حين استشار . الرأى العام؟
هه . . . سأنتقل الى مدينة أخرى ، هذا كل ما
هناك . (اليس لا يحير جوابا) كان لك صديق
يدعى بطرس ، بطرس هولبلاد . كان
من دارسى اللغات وكان تلميذك فيها .
ولكنك أردت أن تقيم منه شبه نبي . . .
طيب جدا . . . ولكن بطرس انكرك . وصاح
الديك مرتين . أليس ذلك صحيحا ؟ (اليس
صامت) انك لا تستطيع الاعتماد على الطبيعة
الانسانية بأكثر مما تعتمد على طبيعة المادة أو الفكر ؟
لقد كان بطرس عديم الوفاء ، لا أنكر هذا ، ولا
أريد أن ادافع عنه ، خصوصا في هذه النقطة .
ولكن القلب البشرى بعيد الأغوار ، فيه طبقات
من الذهب . . . ومن القذى لقد كان بطرس
صديقا عديم الوفاء ولكنه صديق على كل حال .

الليخس : صديق غير وفي .

- لندكفيست : غير وفي نعم . ولكن لا أقل من صديق : وبدون
علمك قدم اليك هذا الصديق غير الوفي خدمة
عظمى .
- اليس : اهذا أيضا !
- لندكفيست : كل شيء يتكرر ، كل شيء .
- اليس : كل شيء ، نعم والخير يجازى بالشر .
- لندكفيست : ليس دائما . فالخير يعود مرة أخرى ، صدقي .
- اليس : اظن أنني مضطر لتصديقك لكيلا تعتصر حياتي
عذابا .
- لندكفيست : ليست الحياة ، بل العُجب والعُجب هما ما
سأعتصره منك .
- اليس : هيا اذن .
- لندكفيست : قلت لك أن بطرس قدم اليك خدمة .
- اليس : لا أريد أى خدمات من ذلك المخلوق .
- لألمة كفيست : اذن فقد عدنا مرة أخرى إلى الوراء . اليس كذلك؟
اسمع هذا . بناء على توسط صديقك بطرس أمكن
اقناع المحافظ بالتغاضي عن مسألة أمك . وعليه

فمن واجبك أن تكتب خطاب شكر إلى بطرس .
عدنى بهذا .

اليس : لا . بل اكتب إلى أى واحد غيره في العالم . أما له
فلا . .

لندكفيست : (يهجم عليه) اذن فسأزيدك اعتصارا . لديك
بعض المال في البنك ، أليس كذلك ؟

اليس : ما شأنك بهذا ؟ أنا لست مسئولا عن ديون
أبى .

لندكفيست : أأنت مسئولا ؟ أأنت ؟ ألم تكن هنا آكلا شاربا
حين كانت أموال اطفالى تبدد في هذا البيت ؟
اجبنى عن هذا .

اليس : لا أستطيع أن أنكره .

لندكفيست : ومادام الأثاث لا يكفى للوفاء بالدين فعليك أن
تكتب لى شيكا بالفرق . . . وأنت تعرف
مقداره .

اليس : (ذاхла) وهذا أيضا !

لندكفيست : وهذا أيضا . تفضل بكتابته . (اليس يقف ويخرج
دفتر شيكاته ويجلس إلى المكتب) اجعله جائز

الدفع لشخصي أو لحامله .

اليس : ان رصيدي لا يكفي على أى حال .

لندكفيست : اذن فعليك ان تفترض البقية ، لآخر فلس منها .

اليس : (يناول الشيك إلى لندكفيست) اليك . هذا كل

ما ادخرته لزواجي ومصيفي . لم يبق عندي ما
أعطيه بعد .

لندكفيست : اذن فعليك ان تذهب لتفترض الباقي كما قلت .

اليس : لا أستطيع ذلك .

لندكفيست : اذن عليك ان تقدم ضامنا .

اليس : مامن أحد يضمن واحداً من أسرة هايست .

لندكفيست : الآن ، وكانذار نهائي ، سأخيرك بين أمرين . . .

أن تشكر بطرس أو تدفع الدين .

اليس : لن يكون لى شأن مع بطرس .

لندكفيست : اذن فأنت أحقر مخلوق عرفته في حياتي . انك

ببادرة مجاملة بسيطة تستطيع أن تنقذ بيت أمك

زواجك نفسه ، ومع هذا لا تفعل لابد أن هناك

سببا تخفيه . لماذا تكره بطرس ؟

- اليس : اقتلنى ولكن لا تزددنى تعذيباً .
- لند كفيست : انما الغيرة . اذن فهذا هو الموقف . (يتمشى في الحجرة مفكراً) هل قرأت الصحيفة اليوم ؟
- اليس : نعم . مزيد من التعاسة .
- لند كفيست : كلها ؟ ...
- اليس : لا ، لم اقرأها كلها .
- لند كفيست : آه ... اذن ... فلعلك لا تدري ان بطرس قد أعلن خطبته ؟
- اليس : (مصعوقاً) لم أعلم بهذا .
- لند كفيست : ولمن ؟ أتستطيع أن تحذر ؟
- اليس : أنا ...
- لند كفيست : لقد خطب الآنسة اليرز ، وتم في إحدى الحفلات الموسيقية في الليلة الماضية ... بمعاونة خطيبتك .
- اليس : وفيم كل هذا التكم اذن ؟
- لند كفيست : ألا يحق لشابين أن يكتما أسرار قلوبهما عنك ؟
- اليس : وكان على أن احتمل هذا العناء في سبيل سعادتهما ؟
- لند كفيست : نعم . ولقد احتملا العناء ليمهدا الطريق لسعادتك ،

وسعادة أمك وأبيك وخطيبتك واختك . اجلس .
أريد أن أقص عليك حكاية قصيرة جدا . (اليس
يجلس مترددا . الجو في الخارج يتزايد نورا) كان
ذلك منذ حوالى الاربعين سنة ، جئت الى المدينة
أبحث عن عمل ، وكنت صغيرا وحيدا مجهولا .
وكنت خالى الوفاض وكانت ليلة مظلمة . ولما كنت
لا أعرف مأوى رخيصة رحت أسأل السابلة ولكنى
لم أجد منهم مجيبا . وعندما تملكى اليأس تقدم منى
رجل وسألنى لماذا أبكى . . . فقد كانت دموى
تنهمر . فأخبرته بحالى فحاد عن طريقه واقتادنى الى
مسكن . وطيب خاطرى بكلمات حانية . وبينما
أنا موشك على الدخول فتح باب أحد الحوانيت
فجأة فاصطدم كوعى بلوح من الزجاج فكسره .
فأخذ صاحب الحانوت الغاضب بخناقى وقال ان
على أن ادفع الثمن والا استدعى الشرطة . ولك ان
تتصور مبلغ تعاسى وأمامى ليلة اقضيها في عرض
الطريق . غير أن محسنى المجهول الذى شهد ماحدث
استدعى الشرطة بنفسه وانقذنى . كان ذلك الرجل
هو ابوك . وعليه فكل شئ يتكرر ، حتى فعال
الخير . ومن أجل أبيك تنازلت عن دعوای . ولذا

اليك هذه الورقة . (يناوله الورقة البيضاء الأولى)
ولما كنت تجد من الصعب أن تقول شكرا فأننى
استأذن في الانصراف ، وبخاصة لأنى أجد من
الموعم أن أشكر . (عندما يصل الى الباب الخارجى)
بدلا من الشكر اذهب الآن الى أمك وهدى عروعتها ،
هيا (اليس يندفع الى المطبخ . سكوت . عندما
يستدير لندكفيست ليخرج يفتح الباب الخارجى
بهدهوء وتدخل اليا نورا وبنجامين . وعندما يريان
لندكفيست يرتدان فزعين الى الوراء) اهلا ايها
الصغيرين ، ادخلا ، لاتفزعا . (يدخلان)
أتعرفان من أنا ؟ (يزوم) أنا مارد جبل سكتفلنت
الذى يخوف الاطفال يام . . . يام . . . يام .
(بصوته الطبيعى) ولكننى في الحق لست شديد
الخطر تعالى يا اليا نورا . (يأخذ رأسها بين يديه
وينظر في عينيها) ان لك عني أليك الجميلتين ،
ولقد كان رجلا طيبا ، ولو أنه ضعيف . (يقبلها
في جبينها) هذه حقيقة امره .

اليا نورا : اوه ، انه يذكر أبى بالخير ! . يستطيع مخلوق أن
يذكره بالخير .

- لند كفيست : أنا أستطيع . واسألى أخاك اليس .
- اليانورا : اذن فأنت لا تريد بنا أذى .
- لند كفيست : لا . لا يا طفلى العزيرة .
- اليانورا : اذن فلتساعدنا .
- لند كفيست : يا طفلى . انا لا أستطيع مساعدة أبليك على الفرار من سجنه . (ينظر بعطف إلى بنجامين) ولا بنجامين على النجاح في امتحان اللاتينية . أما المساعدة الأخرى فقد تمت بالفعل . والحياة لا يمكن أن تعطينا كل شيء . . ولا يوجد شيء بلائمن . ولذا يجب ان تساعدني أنت أيضا .
- اتعدين ؟
- اليانورا : وكيف أستطيع أنا التى لاشيء بيدي أن أساعدك ؟
- لند كفيست : في أى تاريخ نحن ؟ انظرى لترى .
- اليانورا : (وهى تنزل التقويم من مكانه) انه السادس عشر .
- لند كفيست : عال جدا . قبل العشرين عليك أن تحلى أخاك على زيارة المحافظ وعلى كتابة خطاب الى بطرس
- اليانورا : أهذا كل ما هنالك ؟
- لند كفيست : اوه يا طفلى . إذا لم يفعل هذين الأمرين فسيعود

- المارد مرة أخرى قائلاً يام . . يام . . يام ! .
- اليانورا : لماذا يجيء المارد ويفزع الأطفال ؟
- لندكفيست : ليصلح حالهم .
- اليانورا : نعم ، بالطبع . وانه لعلى حق . (تحك خدها في كم معطفه) شكرا لك أيها المارد العطوف .
- بنجامين : يجب أن تسميه السيد لندكفيست كما تعلمين .
- اليانورا : هذا اسم عادى جدا .
- لندكفيست : طيب . وداعا أيها الاطفال . الآن يمكنكم أن تلفوا هذا الغصن في النار .
- (اليانورا تتجه نحو البتولا ثم تقف وتبتسم)
- اليانورا : لا ، من الأفضل أن يبقى في مكانه . . . فالاطفال كثيرا ما ينسون .
- لندكفيست : (في رقة) لشد ما تعرفين الاطفال ايتها الصغيرة . (يتبعانه حتى الباب ويلوحان له وهو يخرج إلى الشارع)
- اليانورا : أوه ، بنجامين ، تصور أنه سيكون في امكاننا أن نذهب إلى الريف ! وفي ظرف شهرين . أوه ،

لو انهما ينقضيان سريعا ! (تنزع أوراق التقويم
وتندروها في ضوء الشمس الذى يتدفق الآن الى
الحجرة . تدخل كريستينا وتقف ناظرة .) انظر
كيف تمر الأيام ! أبريل . . مايو . . يونيو
... واذا ذاك تشرق الشمس عليها جميعا . . .
أترى ؟ (تجره الى النافذة وتقف ناظرة الى أعلى)
الآن عليك أن تشكر الله اذ أعاننا على الذهاب
إلى الريف .

بنجامين : (في استحياء) ألا أستطيع أن أشكره بقلبي ؟
(اليس ومسر هايست يدخلان في هدوء من المطبخ .
اليس وكريستينا يتبادلان نظرة محبة)

اليانورا : نعم . تستطيع أن تقولها بقلبك ، فقد انقشعت
السحب الآن ويمكن لصوتنا ان يصل إلى السماء .
(لحظة سكون من الجميع ثم تقترب اليس
وكريستينا ولكن الستار يسدل قبل ان يلتقيا) .

★ ★ ★

